

EAST WEST



報西東

THE CHINESE AMERICAN JOURNAL

PUBLISHED WEDNESDAYS

VOLUME 12, NUMBER 24

JUNE 14, 1978

20 CENTS

VOTING MISHAPS AT POLLS

By RICHARD SPRINGER
SAN FRANCISCO — Large numbers of non-English-speaking persons may have been deprived of voting in last week's election due to violations of federal law by the San Francisco registrar of voters' office.

A federal task force of 36, under the supervision of the U.S. Attorney's office, found polling places in the city without officials to communicate with many Chinese and Spanish-speaking voters in their precincts.

"We found things much worse than expected," said U.S. Attorney William Hunter. "To me, this reflects a general insensitivity by the registrar of voters [Thomas Barney] in complying with the law."

VIOLATIONS
The U.S. attorney's office is presently evaluating reports about possible violations of the 1975 Federal Voting Rights Act. Affidavits from Chinese Americans being thwarted or discouraged from voting have been taken by the U.S. attorney's office by civil rights organizations such as the Chinese for Affirmative Action.

An evaluation report by the U.S. attorney's office is expected to be issued this week. There will be no attempt to disqualify the results of the election, according to assistant U.S. attorney Amanda Metcalf, who supervised the task force operation. Instead, the U.S. government's response will be to

suggest "corrective measures" to insure that such violations do not occur in future elections.

CHAOS

Task force observers reported "utter chaos" at the polling place at 844 Stockton Street, where a city inspector said he did not realize he had ballots printed in Chinese. A number of Chinese Americans were not able to cast ballots at 1438 Leavenworth, because none of the election officials spoke their language. There were shortages of the "Chinese Facsimile Ballot," a

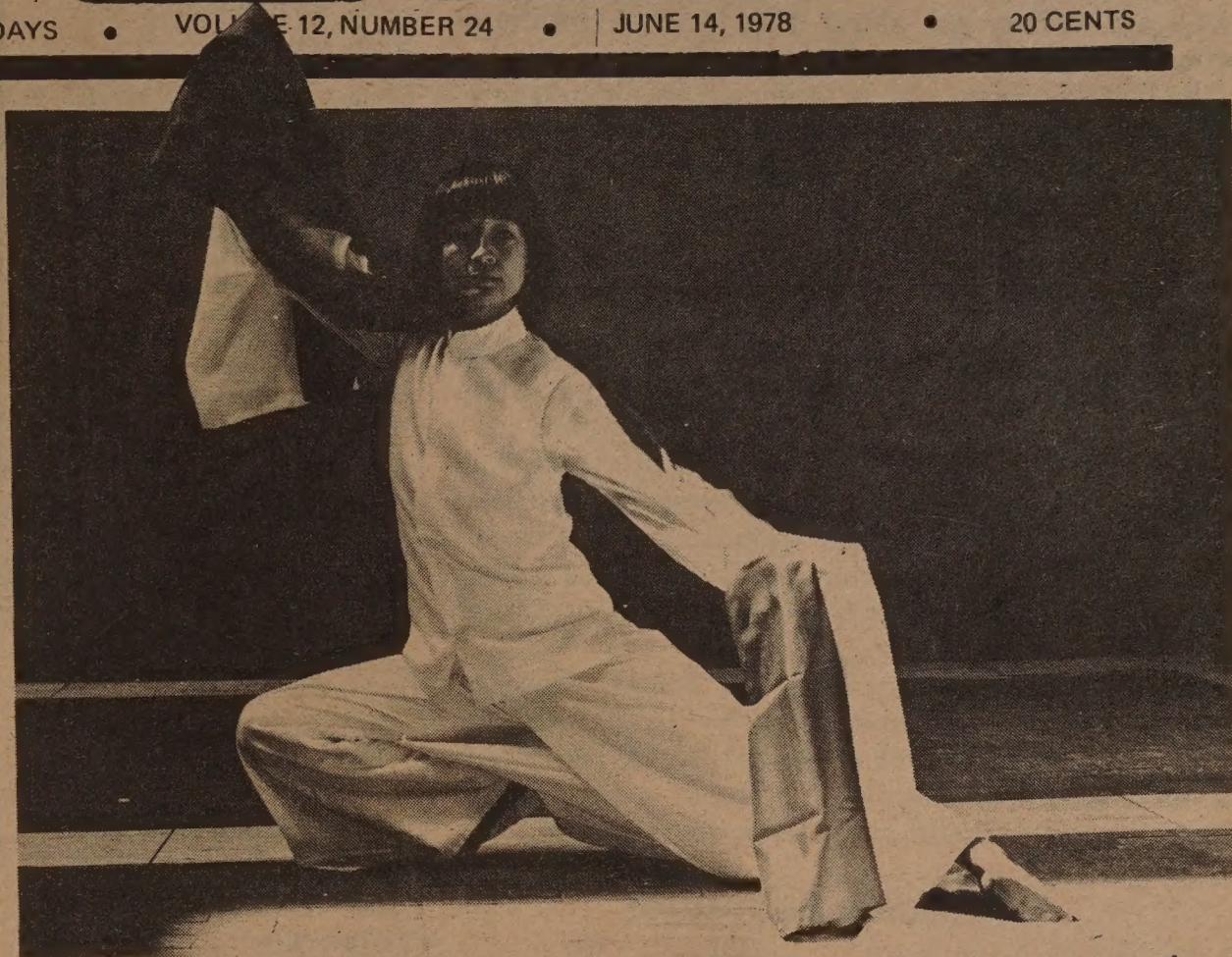
Continued on page 3

Asians Protest PSR Bias

By HELEN Y. H. HUI

BERKELEY — About 40 Asian Americans and Pacific Islanders walked out of a commencement communion service last Saturday to protest "disturbing behaviors" of the board of trustees of Pacific School of Religion (PSR) in their search for a new president.

According to a statement issued by the Pacific and Asian American community at the interdenominational theological school and their supporters, the board of trustees rejected the Presidential Search



Committee nominee, the Rev. Dr. Robert Lee, without offering an explanation. Dr. Lee is the director of the Institute of Ethics

and Society and professor of social ethics at San Francisco Theological Seminary in San Anselmo. A fourth generation Chinese American and a noted author, Dr. Lee has served on the boards of the American Society of Christian Ethics, Planned Parenthood Association, and the Foundation for Theological Education in Southeast Asia. The Search Committee, after interviewing dozens of candidates, has decided to nominate Dr. Lee by a vote of nine to one. But, according to the statement, the board of trustees rejected Dr. Lee based on "vague and misleading statements" of some faculty members and the opinion of the president of the Graduate Theological Union whose "views against the nominee were known." "If his views were known, would not fairness say that a supporter statement of equal weight should have been arranged?" said the statement.

The statement, "Ominous Signs at Pacific School of Religion: Issues Raised by the Presidential Search," was signed by prominent church and community leaders as well as PSR faculty members and students.

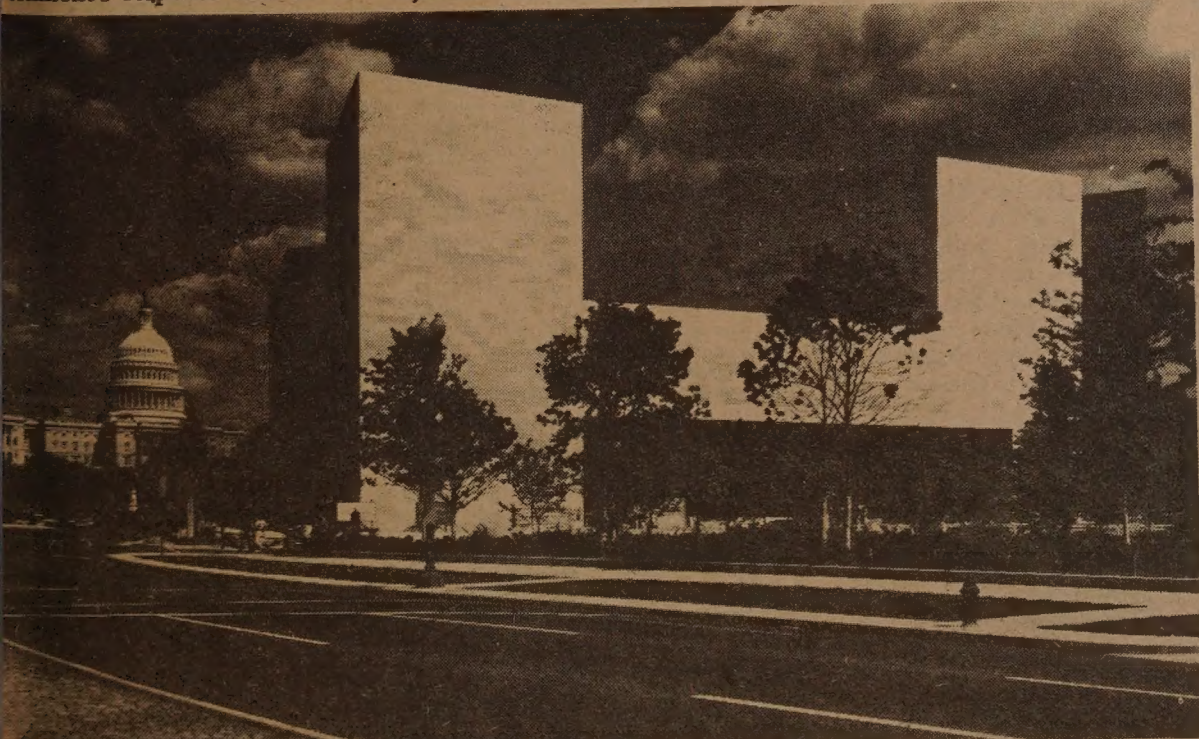
Prof. Yen Lu Wong in her solo dance "Call of Ancient Voices" presented at a dance concert at the University of California, San Diego earlier this month. A recipient of a grant from the National Endowment for the Humanities, she will study the Chinese cultural experience in America by looking at the movements of Chinese Americans. (East/West 6/7/78)

"We don't know why one people move differently from another," she said. "That's the whole element of style, which is how a whole group of people interact with the environment, which can include geography, climate and their particular world view."

"The Chinese, for instance, view space more as a sphere than Europeans do," said Prof. Wong. "If you cook with a wok you understand that what is demanded is different from someone flipping pancakes on a griddle in terms of their movements."

"What is important about this project is that we are beginning to combine looking at the biological aspect of movement with the cultural aspect of movement. With this basic kind of approach we can begin to understand movement acquisition the same way we can understand language acquisition."

Prof. Wong is presently teaching the art of movement through the drama department at UC San Diego. A native of China, where she began her dance training, she has been a guest artist at universities and theater centers in the United States and abroad. In 1974, she was a Fellow of the National Endowment for the Humanities, researching Chinese theater as a means of understanding cultural identity and cultural pluralism. She is also the current president of the California Dance Educators Association. (Photo by Kit Aaboe.)



The new National Gallery of Art's East Building, designed by architect I. M. Pei, view from the northwest, showing the Fourth Street entrance and the U. S. Capitol. See story on page 5.

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

94102DEPTS. 00
PERIODICALS DEPT.
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.
Publication Number 165460

EDITORIAL

Improve the Voting Process

We are concerned about the lack of bilingual voting officials at many precincts last week.

The voting process can be a very complicated one, even for English-speaking voters. The lack of bilingual assistance could nullify the community's efforts to urge citizens to register and to vote. The frustration at many of the precincts can discourage first time voters from ever returning again.

Because of this very reason Congress legislated a voting rights law in 1975, to require bilingual assistance wherever a language minority makes up over five percent of the community's population.

When we see the county registrar's office putting English announcements in all-Chinese newspapers, we wonder how effective the announcements would be. It shows that either the registrar's office knows nothing about publicity in the Chinese community or it doesn't care.

We urge the Secretary of State, Mayor Moscone and the Board of Supervisors to look into the problems involved with the voting process. Voting is our basic and most important right in a democracy. Our community should never let up on this issue. □

Confucius Rebounds

Press reports from China say Confucius has been rehabilitated, and his birth place is again open to visitors.

Modern Chinese often associate Confucius with traditional feudal ideas of a China under the emperors. The "Down with Confucius" movement began long before the Communists came to power. However, most Chinese scholars still respect his contribution to education and philosophy.

During the past several years, while Chiang Ching and her friends were in power, funny things happened to the Anti-Confucius campaign. The campaign was first attached to the Anti-Lin Piao one, then it seemed to change course and turned to attack the late Premier Chou En-lai. If that sounds far-fetched, wait till you hear what happened outside China.

Seizing this golden opportunity of chaos on the mainland and capitalizing on Confucius' popularity among non-Chinese, the Nationalists mounted a campaign to promote Confucius and Confucianism. We in the United States saw visitors from Taiwan give miniature statues of Confucius as souvenirs, and large Confucius statues as monuments in parks and other public places. Leftist and rightist groups would hold demonstrations for or against the erection of such statues.

Some people may find this amusing, since it is clear that the Gang of Four was considering Confucius as a symbol of Chou. But we are not. Such was the complexity of China's politics. May this be a lesson to some Chinese Americans who are still unconvinced, and who may still want to play Chinese politics an ocean away from China. □

LETTERS

Fiddletown
Chew Kee
Store Article

To East/West:

The Fiddletown Preservation Society wishes to express its appreciation for your front page coverage and support in the recent controversy with Ideal Basic Industries' proposed limestone quarry near Fiddletown. (E/W 5/31/78) The Preservation Society, as guardian of our local historic buildings, is vitally interested in maintaining the Chew Kee Store as an example of Chinese participation in our past, and the proposed limestone quarry operation would present a serious threat to that historic structure. It is only with such help as your coverage has given that we will be able to continue to protect the unique Chinese store and herb shop.

We wish also to extend our compliments to Dr. Nancy Wey for her fine writing and reporting.

Marie Scofield, President
Fiddletown Preservation
Society □

Culture Center
Usage Article

To East/West:

Your article (E/W 6/7/78) by Richard Springer missed the point somewhat when he indulges in speculation in his coverage of the May 31 meeting at the Culture Center.

It is the flagrant violation of Article-3 in the Culture Foundation sublease with the city which is the root source of trouble. The Foundation's annexation of the wing of the auditorium and its recent chaining of the wing was done arbitrarily, without notice to CCPVA or the community, and its action was without warrant.

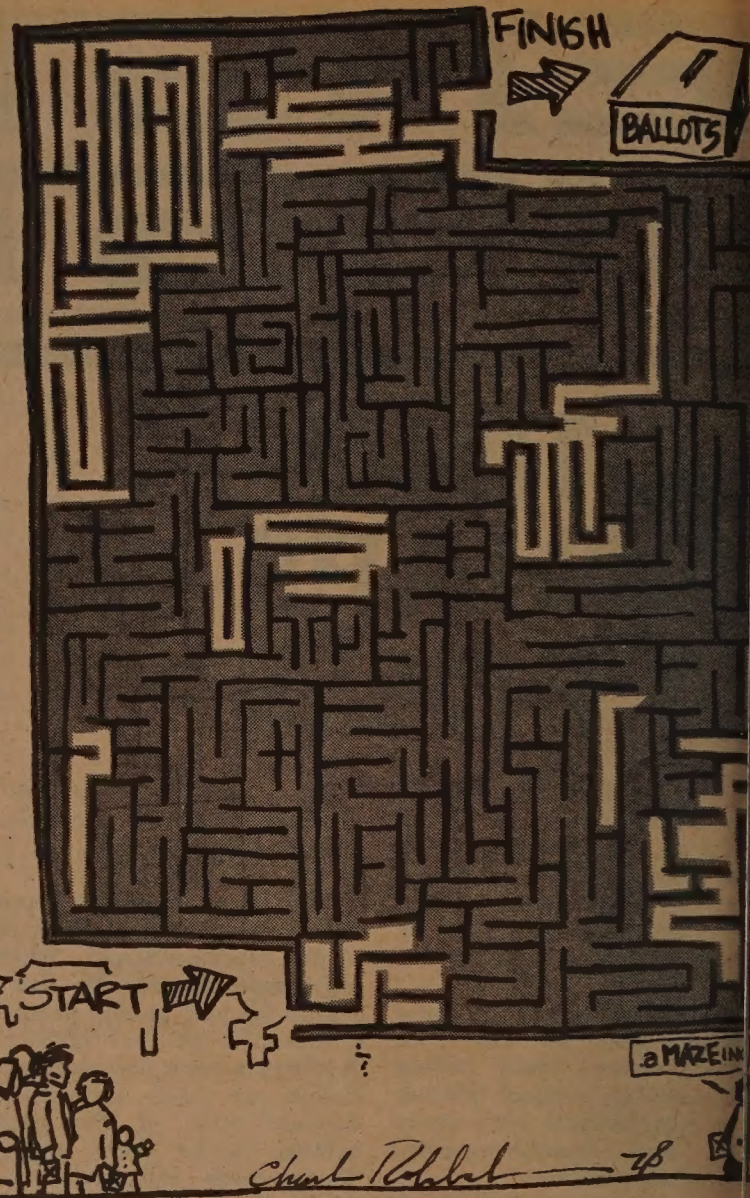
[The writer] also infers the Art Commission director Martin Snipper has gone along with Foundation's request, but when Russ Lowe and [I] met with Mr. Snipper, he gave us no such indication. Certainly there is no agreement in writing that we know of. To execute such a plan would require a change in the lease, and, mind you, the lease was made for the benefit of the community.

As a matter of fact, Article 12 of the Culture Foundation states, Foundation shall continually be representative of the community and shall conduct on the demised premises a program of cultural and educational activities in accordance with the stated purposes of the Foundation," etc.

In sum the 2 points we want is for the [Foundation] to honor its lease and to represent the community.

Nelson Yee,
San Francisco

(Nelson Yee has misread the article. Martin Snipper was not



present at the meeting and the article makes no inference or description of his position. Many of the persons quoted in the article, including Russ Lowe, point to violations of the sublease by the Culture Foundation as the main issue. Nothing in Mr. Yee's letter contradicts what was reported in the article. One wonders if we are talking about the same article. —Ed.) □

EAST
WEST

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc., 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephones (415) 781-3194, 781-3195. Cable address: Eastwest, San Francisco. Adjudged a newspaper of general circulation by the Superior Court of the City and County of San Francisco, CA., Nov. 1977. Court No. 724-639. Second-class postage paid at San Francisco, CA. All rights reserved. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned.

Publisher-Editor: Gordon Lew; Asso. Editor: Kenneth Joe; Managers: Kerry Chiang, Byron Mok; Advertising Director: Christina Hom; Readers Service: Cecilia Eng, Virginia Lew.

Reporters and Correspondents: Angela Bau, Todd Carrel, Mary Castagnozzi, Man Shou Chan, Lester Chang, Sara Chin, Katie Choy, Linda Greenhouse, Helen Hui, Folk Kuhn, John Y. Lo, Gael Muramoto, Charles Rohrbacher, Richard Springer, Bradford Woo, Cordell Yee and Linda Yee.

Photographers: Kenneth Mar, James Motlow, Nancy Wong.

Cameron House
Summer Daycamp
Begins June 26

SAN FRANCISCO. — Cameron House is accepting registration for its summer daycamp for children of working parents grades 1-6. In its 25th year of service, the Cameron Daycamp seeks to provide urban children with a experience in outdoor living each summer. Children participate in crafts, nature study, camp le programs, sports, music, co-outs, Red Cross, swimming and other trips and activities. The 6-week camp begins June 26. For information, call 391-8367 or 704-0401, or contact Cameron House at 920 Sacramento Street.

J. K. Choy to
Speak at Father's
Day Service

SAN FRANCISCO — J. K. Choy, president of Chinese Americans for Freedom and Human Rights, will be the guest speaker at Father's Day worship service, June 18 at 11 a.m., at Twenty First Avenue Baptist Church, according to Rev. Chin. Choy will speak on "Responsibility of Fathers."

NOTICE

Deadline

East/West welcomes news releases, announcements, articles. Copies should arrive at this office on Friday for the week's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.

Photos should be in black and white, glossy. East/West is unable to reproduce color photos or slides.

EAST
WEST

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

FIND OUT WHAT'S HAPPENING
HAVE EAST/WEST DELIVERED
TO YOUR HOME

Mr./Ms.
(please print)

Address

Apt. No.

City

State

Zip

\$12/year; \$22/2 years; \$32/3 years.
Foreign rate: \$17/year.

'The Call of Ancient Voices'



Yen Lu Wong, an assistant professor of drama at the University of Calif., San Diego, in solo dance "Call of Ancient Voices" performed June 2 and 3 on campus.

"Body movement is as important a cultural expression as religion, food, art or language," said Prof. Wong. (Photo by Kit Aboe)

Lack of Bilingual Voting Officials in Many Precincts

Continued from page 1

document that had an English cover, a further confusing element for Chinese-speaking voters.

The first-time voting experience of a 64-year-old store clerk, Chan Soo Hing, was covered extensively by the *San Francisco Chronicle* and by the *San Francisco Examiner*. At first she was unable to vote at 649 Pine Street and then when accompanied a second time by U.S. Attorney Metcalf, Chan, who became a citizen last October, still had problems.

SURPRISED

"Do you have a Chinese voting official here?" Metcalf asked the surprised voting inspector, Godfrey Lehman. "Well, no, we don't," Lehman said. "It would be good if we had someone."

"This lady cannot cast her ballot without assistance," Metcalf

insisted. "How do you plan to handle it?" "Tell her to wait for a Chinese-speaking voter," Lehman said defensively. "It isn't my fault. I agree we should have someone who can speak Chinese here."

Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action, was with Metcalf at 649 Pine and witnessed Chan's embarrassment during her first voting experience. Eventually Diana Hong, a CAA worker and a member of the U.S. Attorney task force helped Chan vote.

CAVALIER

"This is really ridiculous," Der commented. "A quarter of the voters in this precinct are Chinese. We have told the registrar of voters this numerous times. He really has a very cavalier attitude about his responsibilities in complying with the law."

"For every election since enactment of the voting rights law, we have forwarded [to the registrar] a lot of information about which precincts are heavily populated by Chinese-speaking voters and in need of bilingual polling information," Der told *East/West* last week. "We based our reports on information from the registrar's office. He's been extremely negligent," Der says.

"On April 26 we identified 56 precincts, primarily in Chinatown and the Richmond Districts [in need of bilingual aids]. He had this information far in advance. The law says that if a community group brings it to his attention he has to respond."

REJECTED

The registrar's office rejected eight of the CAA precincts and targeted 48 precincts for Chinese-speaking election workers. But the registrar was only able to place bilingual workers in 29 precincts, according to deputy registrar Jay Patterson. According to a survey done by CAA, at least 32 out of 56 precincts did not have bilingual election workers.

The U.S. attorney's task force found that even in precincts with interpreters, half the Chinese election officials were insufficiently fluent to explain the ballot. Kearney had been warned by U.S. attorney Hunter in a letter written the Friday before the election of possible violations of section 203 of the U.S. Voting Rights Act.

STATE

In addition to the U.S. attorney's investigation, which could result in a suit against the city, a spokeswoman for Secretary of State March Fong Eu said the state also plans to probe what happened here on election day to see if state laws were violated.

Neither Kearney nor Patterson returned *East/West's* request for comments. Kearney told the *Chronicle*: "We did a great job. I have to staff 911 polling places with four people each. I have a tough enough time just doing that, let alone being selective. I'd love to have a reservoir of 300 or 400 Chinese-speaking workers, but I don't."

Kearney told the *Examiner*: "We've been busting our tails to fill the polling places and we don't have time to see if a guy's name is Smith or Jung or Wong or Molinari."

DERIDED

Der feels that Kearney has "derided CAA's gesture in trying to cooperate with his [the

registrar's] office." The registrar has never responded to CAA by letter, preferring instead to communicate directly with Secretary of State March Fong Eu. CAA had to learn about the acceptance of the 48 precincts through the Secretary of State's office.

"One ad [a full-page election ad in English in the all-Chinese *Chinese Times* daily] is not enough," says Der. "The Registrar should have implemented an aggressive campaign in the Chinese community. They should be pleading for volunteer cooperation. It was a failure [on their part] not to have one person come into the community."

"Prior to the May 6 deadline, bilingual registration forms were not distributed in an equal manner," Der claims. "It's easy to implement the [Voting Rights] law, if only the registrar of voters has the right attitude. He just doesn't give a damn about Chinese voters. We don't care how Chinese Americans vote. We just want to make sure that they understand, that they aren't intimidated." □

Second Forum on Culture Center Usage

SAN FRANCISCO — The Chinatown Council for the Performing and Visual Arts is sponsoring the second of its public forums on the usage of the Chinese Culture Center on Wednesday, June 21 from 7-9 p.m. in the Culture Center. (E/W 6/7/78)

The entire Chinese Culture Foundation Board is being invited to attend the meeting, which will include the offering of recommendations for improvements of Culture Center policies. □

Plains, Georgia Dedicates a Chinese Park

PLAINS, Georgia — A Chinese park was officially dedicated last week in President Carter's hometown.

The park, which has a large Chinese marble stone bearing the name of Kaohsiung Park in English and Chinese, was a gift of the city of Kaohsiung in Taiwan.

Officials of the township of Plains were invited to Taiwan last year for a visit, and to adopt Kaohsiung as a sister city. □



"Self-employed" now means a lot more

Under the provisions of the Keogh Act, if you're self-employed, you can defer Federal income taxes each year on as much as 15% of your earned income up to a maximum of \$7500 when you put this income to work to build your own retirement plan.

This is an opportunity too good to miss—and Metropolitan Life is ready with the right products to let you plan the best program for your retirement years.

Let's talk now, I can fill you in on the Keogh plan details and show you how we can help "self-employed" mean a lot more. Just call me.

William M. Yan
111 Pine Street, Suite 1410
San Francisco, CA 94111
Office: (415) 981-2562
Res: 928-3588

甄立浦

Come to Metropolitan. Simplify your life.

Metropolitan
Where the future is now

Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y.

mazda

EXECUTIVE CARS
DEMO SALE
TREMENDOUS SAVINGS
JUST A FEW LEFT!
GLC's - COSMOS - RX4's
4 NEW '77's LEFT!

NOW IN OUR SHOWROOM
MAZDA'S NEW SPORTS CAR
The
"RX7 COUPE"
Come Drive One Today-Accepting Orders

"C" LOUIE JEW
RICHMOND MAZDA
600 23rd STREET RICHMOND 237-4700
TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600 / PRI-1000



CHINESE WORD-A-DAY

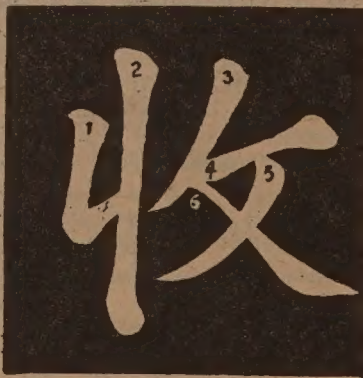
"TO RECEIVE"

The character "to receive" also means "to harvest," "to collect," "to put away," "to bind," "to close," and "to restrain."

Too much?

Not necessarily. When this character joins with another to form a compound, its meaning is usually very clear and exact. "Receive soldiers" means to recall troops; "receive work" means to stop work; "receive master" is the consignee; and "receive sound machine" is radio.

Originally this character meant "to catch an animal." The right-hand side is a hand with a stick. The left-hand side is supposed to be melon vines. Put them together and you'll have a picture



Mandarin
SHOU

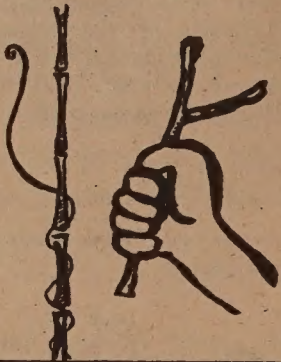
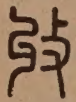
Cantonese
SAH-O

of an angry farmer chasing some animals off his patch.

How this word "to catch" changed its meaning to "receive" is anybody's guess. Some said that to the ancient Chinese, "to catch" and "to receive" had the same meaning. Some said that when there was a need for a character to mean "receive," the people simply borrowed the character "to catch" and forgot to return it.

So take your pick of the theories—or add your own theory to these. But when you pry into someone else's history, be prepared. Some of it may smell.

By Gordon Lew



大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUkon 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀業

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all



Firm Files Appeal to Open A Quarry Near Fiddletown

By NANCY WEY

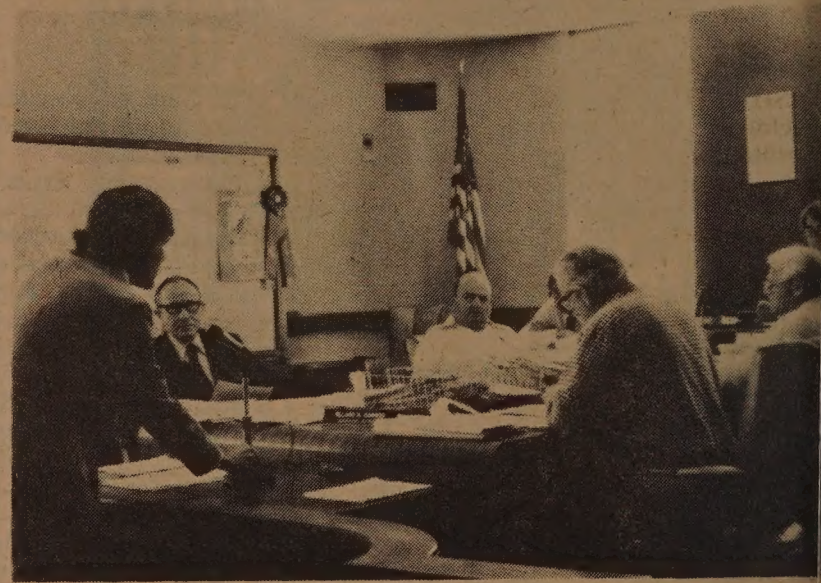
FIDDLTOWN — The second round of the fight to preserve Fiddletown's environment, life-style, and historic buildings will be held on Monday, June 26 at 7:30 p.m. in the Fine Arts Auditorium of Sutter Creek High School. At this time the Amador County Board of Supervisors will hear an Appeal by Ideal Basic Industries that a Use Permit be granted to open a quarry near Fiddletown.

Earlier, on May 23, a hearing was held before the Amador County Planning Commission, which decided unanimously to deny a Use Permit to the quarry company. Many prominent Chinese Americans testified at this hearing and sent letters to the Planning Commission because of their concern for historic Chinese buildings which would be endangered by the quarry operation. (East/West 5/31/78)

APPEAL

After the hearing before the Planning Commission the quarry company filed an Appeal on May 26. The reasons given for the Appeal were (1) that two of the Planning Commissioners had been disqualified for conflict of interest; (2) that Ideal Basic Industries would reimburse the County for additional road maintenance; (3) that the quarry would not be detrimental to the safety and peace of county residents; (4) that the quarry was not incompatible with the County's General Plan; (5) that the proposed quarry meets all of the local ordinances; and (6) that the economic benefits of the proposed quarry outweigh any adverse effects. The most striking omission in the Appeal was any mention of the historic buildings in Fiddletown (such the Chew Kee Store, the only remaining rammed-earth building, dating from 1850) or any measure which would be taken to protect them.

This Appeal was then presented to the Board of Supervisors on June 5 by James Roethe, attorney for Ideal Basic Industries, with a request that the Board hold a full public hearing on the Use Permit. The Fiddletown Preservation Society, other local residents and lawyers were prepared to present



At Board of Supervisors meeting on June 5 attorney James Roethe (far left) presents the Appeal of Ideal Basic Industries. Board Chairman Howard Kirkland is at far right. (Nancy Wey Photo)

arguments on why the Appeal should not be heard and the Planning Commission's decision be upheld.

REASONS

However, Supervisor Willard Sommers took the floor and advocated that the Appeal be heard. His reasons were that the matter would probably end up in court, and if the Board of Supervisors had refused to hear the Appeal, the Court would rule that all remedies had not been exhausted, and send the matter back to the Board. Since only fifteen minutes had been allocated for this meeting, none of the Fiddletown residents had the opportunity to speak. The Board of Supervisors voted unanimously to hold a public hearing on the Use Permit.

This hearing is not limited to County residents. Anyone may attend and testify, since a California Historic Landmark (Fiddletown) and proposed National Historic Monument (the Chew Kee Store) are endangered.

Interested persons may send letters before June 26 to Mr. Howard Kirkland, Chairman of the Board of Supervisors, Amador County Court House, 108 Court Street, Jackson, California 95642.

One Year Jail Term for Extortionist

ST. CATHARINES, Canada — A Hong Kong immigrant charged in a gang-related extortion of St. Catharines students received one-year jail term last month, according to *The Spectator* in Hamilton, Ontario.

Fat (Edward) Law, 22 — who pleaded guilty in open court — was the second person sent to jail in connection with the offense. Another Hong Kong immigrant, Ronnie Ma, 22, was sent to jail April 7 for two years less a day for obstruction of justice. (E/W 4/19/78)

SOCIETY

Sergeant Kenneth Cosgrove, a member of a special force in Toronto's Chinatown, said about 80 per cent of the 125 crimes reported in the Chinese community last year involved Kung Lo, "a secret crime society" with between 150 and 250 members.

It was alleged during Ma's trial that gang members are bound together by blood oaths, secret passwords and signals and a fascination for mystical numbers. Character witnesses testified that Law and said violence was out of character for the immigrant, who came to Canada in 1974. The judge commented in sentencing Law that the offence was serious since extortion is the "antithesis of a civilized society."

400 Attend Hip Wo School Benefit Dinner

SAN FRANCISCO — Four hundred persons attended Hip Wo School's benefit dinner at the Empress of China Restaurant June 4.

Service awards were given to former principals, teachers and board members Rev. T. T. Taam, Rev. Timothy Tam, David K. Lee, Lew Way and Mrs. June Tom. Two awards were given posthumously to Revs. Bing Yee Leong and Paul Wu.

Rev. Robert Stewart, principal, gave a brief statement about the significance of the role of the Chinese language school.

Participating in the event included the two school choirs, a drama group, Rev. Virgil Hall Jr., Rev. William Fung, Jack Lee Fong, Richard Hom and Kai Ming Dear.

SEND EAST/WEST TO A FRIEND



VENISE \$375

NOW IN SAN FRANCISCO
PRONUPTIA

BRIDAL BOUTIQUE

Everything for the bride
and her guests
Large selection of exclusive
designs from France

\$95 - \$500

Bridal gowns altered free

180 O'Farrell St. Next to
(415) 981-4994

Open Monday Till 9 pm

MANY VISTAS, AND MANY SURPRISES IN I. M. PEI'S NATIONAL GALLERY BUILDING

By ELGIN LEE

WASHINGTON — I.M. Pei, architect who has designed an extraordinary new museum has created a sensation in the nation's capital. The excitement of the opening of the new wing of the National Gallery of Art have art lovers, museum patrons alike, triggered with a unique strain of Potomac Fever.

Already informally dubbed as the I.M. Pei building, critics have called it "daring and dignified," a modern day Parthenon and by President Carter as "an architectural masterpiece."

CEREMONY

On inaugural day June 1, 3,000 persons crammed the Gallery concourse with feverish anticipation as President Carter in a dedication ceremony snipped the ceremonial ribbon, and thus came the first official visitor to the \$94.4 million East Building. When the people poured in.

To all who pass through its revolving doors, it is agreed that the building is truly the finest piece of contemporary architecture in official Washington. Covering a total area of 604,000 sq. ft., the east side features a wide window wall which captures magnificent reflection of the Capital Building and the reflecting pool. On the south and north sides, three knife edged towers rise 80 feet (altogether seven stories) from its lowest level up to a prismatic skylit glass roof. On the west side, facing the Gallery's entrance looms Henry Moore's *Edge Mirror Two Piece*, a sculpture composed of two bronze sections, one 17'8" high, and the other 17'4" high and believed to be the largest work by Moore anywhere.

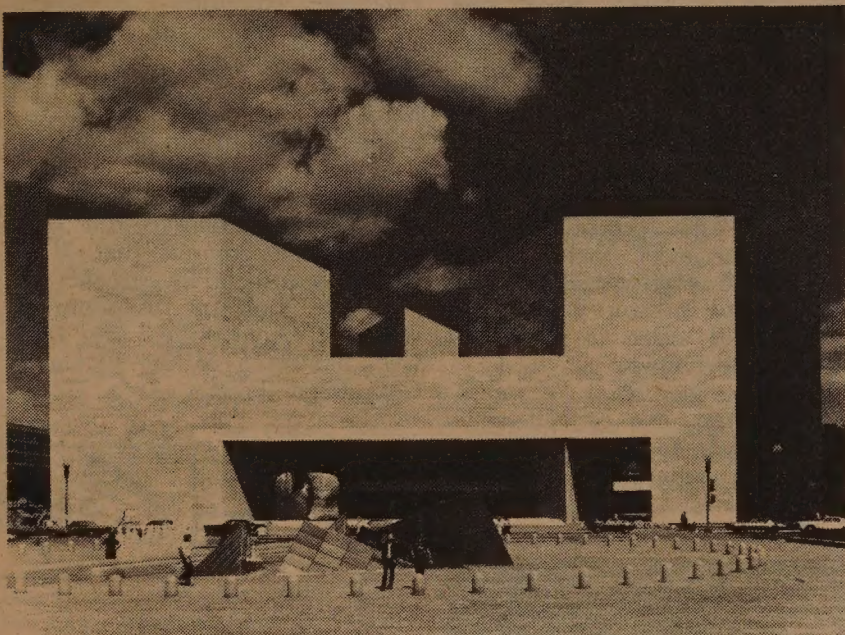
GIFT

The building is a monumental gift to the national from Paul Mellon, his sister the late Ailsa Mellon Bruce, and the Andrew Mellon Foundation. The construction of the East Wing concurrently aided by a tax system which encourages such gifts, is to house Paul Mellon's huge and expanding collection plus travelling exhibitions.

It was Andrew Mellon, the lifetime Secretary of Treasury and Ambassador to the Court of St. James, who founded and financed construction of the \$15 million National Gallery of Art which is now linked underground to the new East Building. Both buildings are separated by a four-acre plaza — the West Wing a columned and domed Neoclassical structure designed 37 years ago by John Russell Pope; the East Wing, a sharp and geometrical avant garde edifice, rising like a giant abstract sculpture.

NOBLE

As with the adjoining West Wing, the new Gallery is similarly constructed of marble from the same Tennessee quarry, is classical, very noble but not tyrannical. "I didn't want it to be a Lincoln Memorial—nor a Reichstag," Pei said. "In a city such as Washington, we knew we would be on the out, but we didn't have to be imperial, imposing." The idea of the building, Pei muses, is "to entertain, to excite, to amuse people, but most important to get



The Plaza of the new East Building paved with "Belgian block" granite cobblestones, features 7 glass tetrahedrons and a fountain 52 feet long composed of 24 waterjets. The tetrahedrons serve as sculpture for the plaza and as skylights for the concourse connecting the East and West Buildings underground.

them to come back."

Pei's geometric structure was ten years in the planning. He had to deal with three government agencies, the Washington Fine Arts Commission, the National Capital Planning Commission, and the Pennsylvania Avenue Development Corporation. "We were building on a location that interested all three. It took a year to get our plan accepted." Wedged in a trapezoidal patch of ground between the Mall and Third Street, near the junction of Pennsylvania and Constitution Avenues, the shape initially created a lot of problems for Pei but "once we accepted the problem, the solution became an opportunity," grinned the architect. "We just scribbled a sketch of the building that conformed to the trapezoidal site — one line was drawn parallel with the Mall, one with Pennsylvania Avenue and one with Third Street." Later to make it functional, Pei sliced it in two, an isosceles triangle for the museum galleries and a right angle triangle for the Study Center and offices. There are three high towers at each corner of the public triangle, and between them is a sixty-foot high glass covered court.

MOBILE

The Central Court is by far the most visually exciting place in the Gallery. It contains several works commissioned for it — the most conspicuous being an immense Alexander Calder mobile that is suspended beneath the tetrahedral skylight and a Miro tapestry that adorns a high stark marble wall. A superb visual masterpiece, the Court rises in tiers and is spanned by bridges connecting various gallery spaces. A grand staircase, balconies, windows and grove of ficus trees all greet the bedazzled viewer to a dramatic interplay of vibrant visual dynamics.

The East Wing, itself a blockbuster work of art, has housed equally superb exhibitions. In celebration of the opening, six major exhibitions that total more than 1,100 works are on display.

EDUCATION

Jeoh Ming Pei (his fellow students at MIT decided that Jeoh

could properly be pronounced by a cat — and kept joking about "I am, you are") was born in Kwangchow in 1917, the son of the then president of the Bank of China. Pei's father sent his sons and daughters to the United States to be educated. At the age of eighteen, Pei went to MIT where he started in engineering, but was later persuaded by some of his teachers to switch to architecture. He went on to the Harvard School of Design where he worked under Walter Gropius, the founder of Bauhaus. "At that time, I wasn't planning to stay in the United States. I was planning to go back to China, but the war changed all that" and instead Pei was drafted to work for the National Defense Research Committee. His job was to figure out how best to annihilate Japanese villages and he did not like it very much.

In 1945 Gropius called Pei back to Harvard to teach. But three years later, after being introduced to real estate developer, William Zeckendorf, Pei joined the firm of Webb and Knapp. Before long, he headed the architecture department of some seventy people.

BUILDINGS

Two buildings of the 1960's stand out as the most Pei-ish of his buildings: the Green Center for

Resources Center Employment Program Seeks Applicants

SAN FRANCISCO — The Chinatown Resources Development Center is accepting applications from persons interested in its employment training program. The program consists of classroom vocational English and job market exposure at a variety of different corporations. The next cycle of classes will emphasize training and placement into non-clerical jobs. For information, contact the center at 615 Grant Avenue, 4th floor, San Francisco. (391-7583)



I. M. Pei (r.), Director of National Gallery J. Carter Brown (center) and Paul Mellon, President of the National Gallery standing on the East Building's mezzanine level.

the Earth Sciences on the MIT campus in Cambridge and the National Center for Atmospheric Research in Boulder, Colorado. The MIT one is an elegant tower rising above a humdrum array of tightly packed, mediocre structures. The other blends comfortably into the foothills of the Rockies.

In the past thirty years Pei has designed the Syracuse Everson Museum of Art (1968); the National Airlines Terminal at Kennedy International Airport (1970); the Raffles International Center, Singapore (to be completed in 1980); and the John Fitzgerald Kennedy Library Complex in Boston (to be completed in 1979).

The most talked about Pei building, however, is the John Hancock Tower on Boston's Copley Square. Often referred to as "Pei's Problem," twelve acres of glass had to be replaced and the project is still in litigation.

WARMTH

In his firm of about 100 people, Pei's colleagues have described him as "charming, decent, humble and humane." "He always listens carefully to what you say and remembers. Yet he's no pussycat when it counts." He has no airs about himself. As the celebrity he could now so easily be, he is, as one critic noted, "a celebrated non-celebrity." He has no mannerisms, no quotable quotes, no ostentation. His office on Madison Avenue is flashy in its austerity — all white, sparse and indirectly lit. Yet Pei himself, with his cheerfulness and effusive personality, brings warmth.

He lights up while he talks, leaning forward, confiding, laughing, smiling, rolling his eyes, gesturing with his hands never ceasing his motion for a second. Pei apparently gets carried

away a lot. "Many things excite me," he says. "I love the visual arts. I love beautiful things and I enjoy people. There is nothing I prefer than to have a good conversation. I could go on all night."

FAMILY

His wife, Eileen Loo, was also born in China. They have three sons and a daughter. Two of the sons, Chien Chung, 31, and Li Chung, 28, work in their father's firm. Both studied architecture at Harvard. The third brother, Ting Ching, 33, is a real estate developer. Pei's daughter Lian, 18, has just finished high school and is preparing to go to college. Mrs. Pei is a renowned gourmet cook equally interested in Chinese and French cuisine. Pei is a "wine man" having trained at his father's knee and having used his student fellowship from Harvard days "drinking my way through the Rhone Valley."

Pei is as much a part of his buildings as his personality is part of him. He can be, at once, supremely cool and dignified, but at the same time, complex and full of surprises. In an unguarded description of the new East Building, Pei responds, "It is, well... it is like a Chinese garden." "Yes, yes," he says, "like a Chinese garden!" He looks around the hall, to one side, the view of the Washington monument, to another the Capitol, to another the old Smithsonian building. "You see," he says, with sudden realization, "by changing the variety the Chinese can create in a very small space many vistas."

Many vistas, and many surprises. The best one of all, to be found in Washington. With the opening of the East building, Washington has taken a giant stride forward as a major cultural center.



Community Protests Proposed Closing of Health Center #4

SAN FRANCISCO — The city is flirting with disaster by slating District Health Center #4 to close down, according to a battery of community leaders who spoke at a press conference Monday afternoon at the Center headquarters at 1490 Mason. Chief Administrative Officer Roger Boas initiated San Francisco's first Proposition 13 service cuts last week, when he targeted the city's five district health centers for elimination.

IMPAIR

"Closing down Health Center #4 will seriously impair the health services of Chinatown. The closure will hamper health care," stated Dr. Paul Gee of Northeast Medical Services. Other speakers emphasized the preventive work that is done at the center.

"The center helps curb the TB rate," said Postmaster Lim P. Lee, who represented the Chinese American Civic Council. Lee urged the community to lobby the press and City Hall to insist that District Health Center #4 remain open.

Verna Tam of the Chinese Methodist Church cautioned that Chinatown "cannot afford an epidemic." Her remarks were echoed by Vera Haile of Self-Help for the Elderly, who reminded the press gathering that there have been isolated cases of bubonic plague discovered recently in the Western states. Many patients at the Center have been helped by the disease screening process which discovered illnesses early in their development.

AFFECTED

According to Health Center director Dr. Celia Johnson, about 50 staff, about one-third non-Caucasian, would be out of work if the Center closed. The center absorbs approximately 20-30,000 visits each year and this does not

include home visits and the school nursing program. Other agencies such as Family Planning and the North of Market Senior Health Services will be adversely affected by the Center's closing.

The city administration is suggesting that only six percent of the Center budget be funded for security and janitorial service at a closed-down center. Dr. Dennis Stone, director of the North of Market Senior center expressed bitterness with the voters who felt they were "cutting the [bureaucratic] fat" when they voted for Jarvis/Gann. "Tell me, what's fat [in a program] treating for head lice? There's something wrong with our society." □

Oakland HK/USA Project Get 6-month Extension

By MARK SHWARTZ

OAKLAND — Developers of the financially troubled Hong Kong/USA project have been granted an additional six months to locate private investors willing to back the \$113 million commercial complex.

John McAlister, president of Sunrise California Inc., told the Oakland city council last week that HK/USA developers were unable to meet their current financial feasibility deadline, noting that few investors want to buy commercial space in Oakland's sluggish downtown.

Despite the bleak economic picture, the city council voted unanimously to grant Sunrise a six-month extension in its search for financing.

Meanwhile, city planners have

decided to scrap a minority participation plan that would have allowed members of Oakland's Chinatown community to buy shares of HK/USA. Although minority community members — mostly Chinese and black — had agreed to invest about \$80,000 in the project, the California corporations commissioner refused to issue a permit to establish a community-run corporation on grounds that HK/USA is an unsound investment.

"We're kind of disappointed with the whole thing," said Ron Gee, chairman of the Oakland Chinatown Project Area Com-

mittee (PAC).

But Gee pointed out that Sunrise developers are still considering forming a non-profit community organization that would be separated from the business operation of HK/USA.

He noted that Sunrise president McAlister "doesn't want to leave the Oakland Chinatown community out entirely," but McAlister plans so far are "really vague."

Gee said PAC members will meet tonight at Oakland's Lincoln School to discuss this new development.

(Mark Schwartz is an associate editor of Pacific News Service).



Chinese Folk Dance Association dancers will perform this lotus dance at an evening of Chinese performing arts sponsored by the National Association of Chinese Americans (NACA) at the Palace of Fine Arts Theater, 3301 Lyon St., on Saturday, June 24 at 8 p.m.

As a benefit to the Chinese Hospital, this performance will feature Chinese lute virtuoso Lui P'ei-yuan, as well as a number of local musicians, dancers, and martial arts performers. Tax-deductible ticket donations are \$20 and \$10. Sponsors' tickets are \$50. Tickets are available at Ming Wah Co., 725 Grant and NACA, 950 Stockton St., Suite 304A (421-2768). □

Nationalists.

Msgr. Thomas A. White, currently charge d'affaires in Taipei, had been named nuncio in Rwanda. A Vatican spokesman

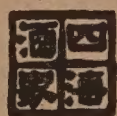
said he didn't know if and when the diplomat will be replaced in Taiwan.

White's transfer does not leave the papal office in Taiwan formally vacant, because the Vatican envoy to Bangladesh, Archbishop Edward Cassidy, retains his title of papal ambassador to Taipei.

Observers regarded the decision as the latest goodwill move by the pontiff toward Peking. □

Vatican Removes Envoy Assigned to Taipei Post

VATICAN CITY — Pope Paul VI has transferred the Vatican charge d'affaires in Taipei to a new assignment in Africa recently, leaving no papal diplomat based in Taiwan. Of all the countries in Europe, the Vatican is the only one still maintaining ties with the



FOUR SEAS



one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THUR. FRI.
12 Noon to 11:30 P.M.

397-5577

SAT. & SUN.
5 P.M. to 11:30 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 20 WARELY PL.

Diabetic Screening at Washington Square June 22

SAN FRANCISCO — The Telegraph Hill Medical Clinic is sponsoring a Diabetic Screening at Washington Square Park Thursday, June 22 from 10 a.m. to 4 p.m.

Information on diabetic diets and an I-tone machine checking blood sugar level will be available.

The Medical Clinic is located at Telegraph Hill Neighborhood Center, 660 Lombard Street. □

Compare!

9.50%

NEW CAR LOANS

TRUE ANNUAL PERCENTAGE RATE



MAIN OFFICE

Sansome near California
(415) 781-6565

CHINATOWN

Stockton near Broadway
(415) 956-6565

RICHMOND

Sixth Ave. near Clement
(415) 386-6565

Chinatown and Richmond
Open Saturdays 10 - 3



BANK OF THE ORIENT

MEMBER FDIC

"We Bank
On Your Future"

I-Hsing Ware Exhibit at Asian Art Museum

SAN FRANCISCO — An exhibit entitled "I-hsing Ware," which was organized by Curator Tse Bartholomew of the Asian Art Museum of San Francisco for China House Gallery in New York, comes here June 16. It will remain at the Asian Art Museum through September 21. The Curator explains in her highly-praised catalogue, "The objects of this exhibition, ranging from the late 16th to the early 19th century, come from I-hsing, the famous pottery center of China. I-hsing ware is highly prized by the Chinese for its natural clay colors, simplicity of design, and elegance of execution."

TOP

This exhibition is mainly concerned with top quality pieces that are particularly associated with scholars and artists. These pieces, made by the famous potters of I-hsing, are extremely rare and have long been treasured and

collected by the Chinese. They were produced in small quantities and are rarely found outside China.

"I-hsing ware has therefore received little attention in the West. In American museums, there are imperial porcelains by the thousands, but fine quality I-hsing pieces number fewer than one hundred."

The exhibition will include examples of several different colors, textures and shapes of teapots, the most famous product of I-hsing. The I-hsing teapots, according to Curator Bartholomew, are renowned for their ability to retain the color, taste and aroma of tea leaves. Pots acquire a rich patina over years of handling.

INTEREST

Mrs. Bartholomew is Curator of Indian Art for the Asian Art Museum, but was born in China and has a strong personal interest and considerable scholarly know-

ledge of I-hsing.

A special section of paintings and calligraphy, with text by collector Wan-go H. C. Weng, is included in the exhibition. It provides an interesting counterpoint to the I-hsing pottery.

The Asian Art Museum is open every day of the week from 10 a.m. to 5 p.m. There will be no additional charge for the special exhibition, which will be displayed in the first-floor Ch'ing gallery.

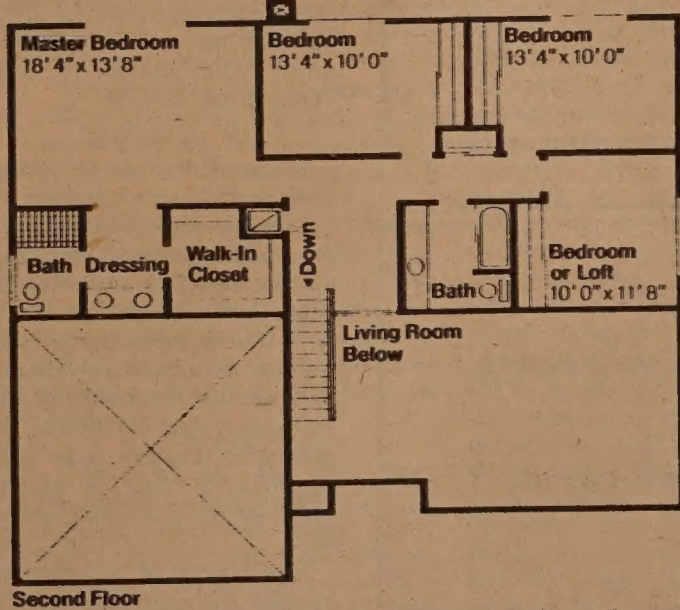
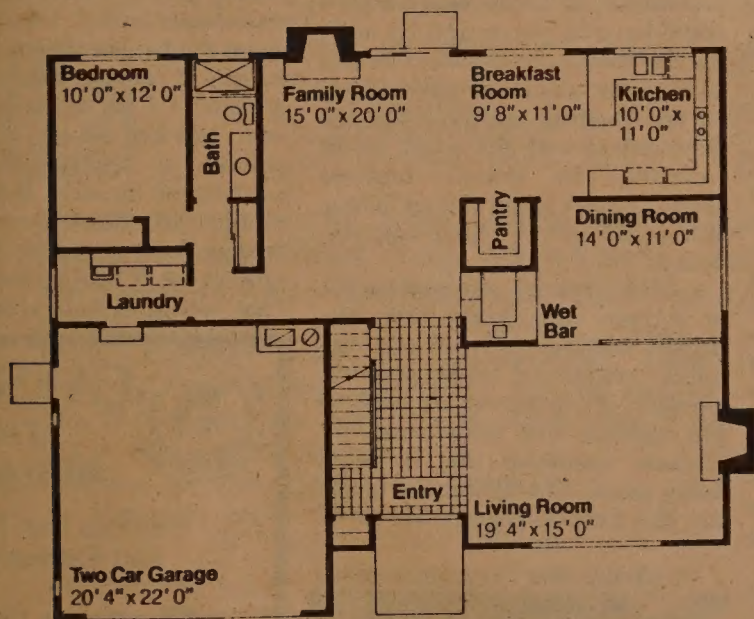
Red Cross Offers Lifesaving Class

SAN FRANCISCO — Red Cross Lifesaving courses will be offered at the Hamilton Pool starting June 26. The first session runs from 9 till 11 in the morning and covers two weeks through July 7. Young people must be 15 years old or above. For information, call 776-1500 ext. 217 or visit the pool at Geary and Steiner.



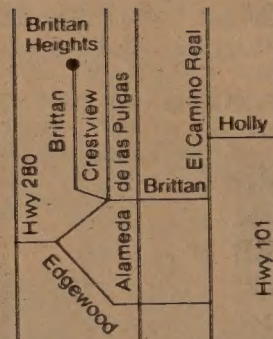
This finely potted hexagonal vessel with its flaring lotus crown and swelling body, called "Monk's Hat Teapot," and other I-Hsing wares will be on exhibit at Asian Art Museum beginning June 16.

The big home, on top of the hills, in San Carlos...



Success at Brittan Heights has been great. And small wonder because these homes were designed for the gracious contemporary lifestyle so important to today's new homebuyer. And built by Dividend Development Corporation in their tradition of excellence, with all the amenities you expect with life at the top.

Come up to Brittan Heights and see the big home or several beautiful alternatives. With 4-5 bedrooms, 2-3 baths, complete gourmet kitchens, 2 fireplaces with gas log lighters, walk-in closets in the master suites and those lovely views. From over \$139,950. Or call 595-0678. **dd**



碧泰高地新建房屋美觀實用，設計新款，用料上乘，最合時代需求，最令家人滿意。全由信譽卓著之迪華頓發展公司所承建。歡迎親到碧泰高地參觀多型美觀大方住宅。有四至五間睡房，二至三間浴室，有設備完善的廚房，兩個新型的壁爐，更有優美的景緻。價格由十三萬九千九百五十元起，請電五九五—〇六七八問詢。

by Dividend Development Corp.



U.S. Approves Sale of Quake Devices to China

WASHINGTON — The Carter administration is permitting the sale of \$2.8 million in military-related equipment to China, but the administration is contending that the action does not reflect a change in U.S. trade policy toward Peking. The sale of the equipment was first reported two weeks ago in the *San Francisco Examiner*. (E/W 6/7/78)

The equipment involves sophisticated airborne infrared scanning devices and high-speed recording devices that can detect potential earthquakes and help locate oil deposits. The initial export application from Daedalus Enterprises of Ann Arbor, Michigan, was rejected early last month on national security grounds. (E/W 5/24/78)

MILITARY

The administration claimed that the equipment could be used to intercept U.S. military signals. The Daedalus company argued that the technology was 20 years old.

Approval was granted after the administration became convinced that the technology would be used for civilian and not military purposes. "Our position on all these cases of dual technology is evenhanded as far as the Soviet Union and China are concerned," said Jack Cannon, a State Department spokesman. □

By RICHARD SPRINGER

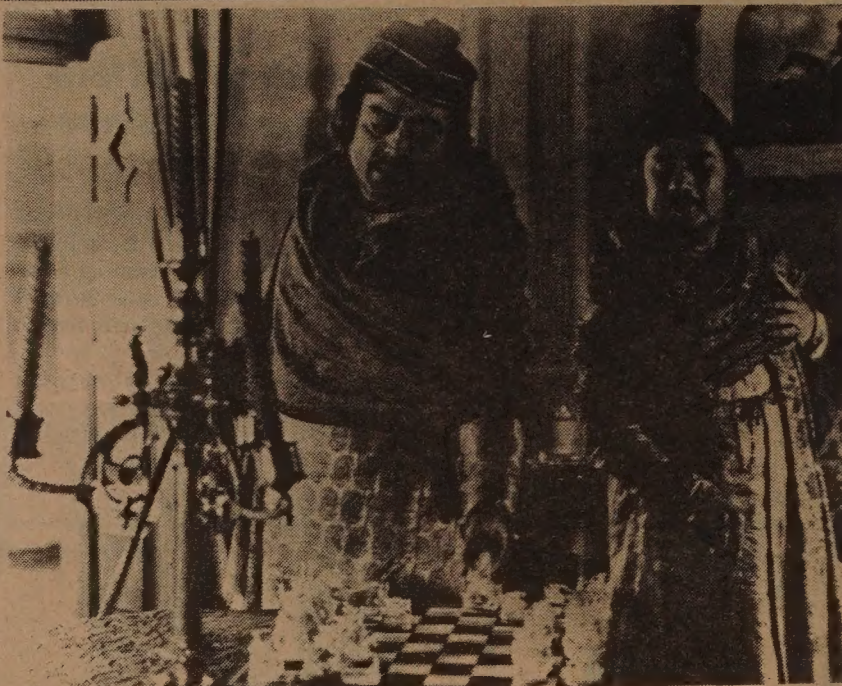
Two ineffectual aristocrats (Saeed Jaffrey and Sanjeev Kumar) are obsessed with their chess games in the Muslim state of Oudh, India in 1856. While they neglect their wives and the affairs of state, the British are preparing to overthrow the king and take over and colonize their country.

The chess game is cleverly employed as an allegory for the political situation in Satyajit Ray's new film, "The Chess Players," which begins in a West Coast premier engagement this week at the Centro Cedar Cinema. The British and the British East India Company are in a chess game with the king and their object is to checkmate him into abdicating, without a bloody rebellion from his faithful subjects.

The king of Oudh (Amzad Khan) is a poet and musician, whose preoccupation with the fine arts is viewed as a weakness by Queen Victoria's governor general (Richard Attenborough). The king is a sympathetic figure in the film, but Ray makes the point that the king and the royal ministers who have lined their pockets at the expense of the people, share a responsibility for the British takeover.

Ray's *The Chess Players*, Fong's Incredible Remarks

PROGRAM NOTES



Sanjeev Kumar (left) and Saeed Jaffrey refuse to quit in *The Chess Players*, Satyajit Ray's new satirical study of two Indian noblemen absorbed in a game of chess while a more dangerous, imperialist game threatens their native land.

The British take advantage of the indolence of the court, the king abdicates to avoid bloodshed, and the two aristocrats continue their chess games, playing this time "the English way" with the English queen instead of the Indian king as the most powerful piece.

Ray was quoted in the *New York Times* as saying he wanted the players to continue the game after annexation, "because this, in essence, is what happened. The kind of feudalism and aristocracy they represent did not die with annexation, but lasted until 1947, until India gained its independence from Britain."

FINESSE

Some critics have found the film slow and Vincent Canby of the *Times* felt that "the movie is so over-polite you may want to shout a rude word." Granted the pace is slow, but Ray makes his points with finesse and expertly combines humor with political satire. Ray defends the seriousness of his film by saying that he thinks that "a man who is angry, if he is able to suppress his anger, is the stronger one than the one who gives vent to it."

The humor in the film is built around the marriages of the two chess players. Kumar's wife is exasperated, because her husband is ignoring her. She steals their chess pieces, but the two men make due with rocks and apples. Meanwhile Jaffrey's wife is having an affair. The scene where he finds his wife's lover under the bed is hilarious. "The Chess Players" is a very satisfying film, and it makes a political statement that is oblique but powerful and affecting.

YANKEE

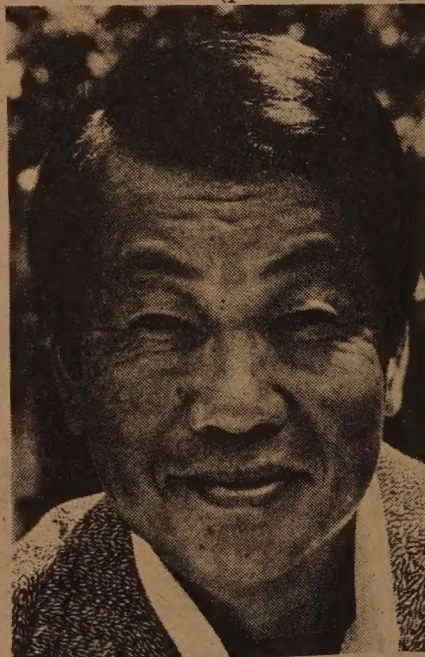
Benson Fong and other Hollywood actors have taken much abuse for their characterizations in "Charlie Chan" and other stereotyped films. Fong began his career in the 40's in "China," starring Loretta Young and Alan Ladd, and played the "Number One Son" in some of the "Chan" films.

Maybe it's unfair to hold Fong responsible for some of the lines he uttered in the Chan films, but he should be held accountable for his remarks in an interview published May 7 in the *Los Angeles Times Home Magazine*. Here are some excerpts:

"In other activities there's a certain amount of jockeying for power between the Yankee and Chinese sides of my character. . . . The Yankee side of me is very enterprising and wants to leap like a jackrabbit. If I took command, I could have 25 restaurants by now, maybe more. . . . But the Chinese side of me wants to crawl like a turtle, floating gently with the tide, sailing with the wind, never hurrying. In today's business world, I don't know if the Chinese side could survive. So I compromised."

"I've opened one restaurant at a time, very slowly and cautiously, waiting until each one was solidly established before opening another. It's taken me 30 years to put together five restaurants. By Chinese standards this is lightning speed, but by Yankee measure the pace is regrettably slow."

"I admire that (procrastinating)



Actor Benson Fong.

state of mind and I revere our ancestors. But let me observe the procrastination might be the reason why the Chinese have lagged centuries behind other civilizations in terms of scientific progress. The Chinese are magnificent people, but also very stubborn and most reluctant to change the ways. In fact, they give me terrible headaches in business. . . .

ALOOF

"What I discovered, slowly and painfully, is that Chinese waiters are practically impossible. They aren't geared to serve people. They are cool and aloof. It's another part of the heritage. . . . Instead of making an effort to be outgoing, the Chinese are burdened with fears of nonacceptance by Yankees. . . . Our managers and best waiters are American-born. They've overcome their apprehensions about being outsiders. . . .

"Before I opened a place of my own, I looked around to see what other Chinese restaurants were doing, where they might be making mistakes and, if so, how I could do better. By applying the Yankee side of my personality to the challenge, I made some important discoveries. For one thing, the Chinese tend to overcook the food, and this offends American tastes. For another, having been raised on the American-style diet, I've always liked the feel of chunky pieces of meat, bite-sized portions that have to be handled with fork and knife. This is different from the Chinese experience where meat and all other foods are shredded to be eaten with chopsticks. So in my first restaurant we avoided overcooking and we served larger-than-ordinary chunks of meat and vegetables. My discoveries were right."

My first instincts upon reading the above comments in the *Los Angeles Times*, was to throw them in the wastepaper basket. I don't know if it was the Yankee side or the Chinese side of me that was behind the impulse. I'd say more in the column, but I'm on my way out to partake of another overcooked meal served by surly, foreign-born waiters in Chinatown. Maybe Benson Fong wrote his own dialogue in the "Charlie Chan" series. That would explain a lot.

EMPRESS OF CHINA

ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968
convention facilities



838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

St. Regis & Leuenberger

YAMAHA PIANO. ORGANS. SYNTHESIZERS

PIANO AND ORGAN LESSONS GIVEN BY EXPERIENCED CHINESE SPEAKING TEACHERS. CONVENIENTLY LOCATED ON MARKET ST. AT THE FOOT OF GRANT AVE. YOU MAY RENT A PIANO OR ORGAN FOR THE USE OF THE STUDENT IN YOUR HOME. OPTION TO BUY. LEAVE PHONE NUMBER AND CHINESE SPEAKING TEACHER WILL CALL YOU TO ARRANGE APPOINTMENT.

ST. REGIS AND LEUENBERGER
727 MARKET ST.
S.F. CA 94103
543-1888



CAESAR'S
ITALIAN
RESTAURANT

Famous For Their
Old Fashioned

7 COURSE
DINNERS

Starting \$6
At

FRENCH BREAKFAST
INCLUDED

All Bar Poured
DRINKS 75¢

(Served At The Bar
Tues. Thru. Fri.
3 to 7 p.m.)

BAY & POWELL STS.
989-6000

Valet Parking
Closed Mondays



ASIAN AMERICAN THEATER WORKSHOP PLANS 3-WEEK RUN OF INTAKE-OUTAKE

By CORDELL YEE

BERKELEY — For nearly an hour last Thursday, laughter shook the walls inside UC Berkeley's Dwinelle Hall. A class of about 150 students had just heard their last lecture on the "Asian American experience" and were watching the Asian American Theater Workshop's Ensemble perform some scenes from its play *Intake-Outake*: parodies of old war movies, the Fonzie-Barbarino cult, and children's programming.

PUNS

A few of the jokes were old (puns on "wong" and "wrong"), but for the most part the routines were a deft blend of deadpan, slapstick, innuendo, and sarcasm.

The troupe of young actors (most are in their twenties) operates out of a theater in the Richmond district of San Francisco (not in the Japan Center or Chinatown because that might be construed as favoritism toward a particular ethnic group, one member said). Had you been there Monday night, you would have been struck by the atmosphere of rawness. The theater's wooden facade, painted maroon and white, has the rustic charm of a barn. Inside, old props, sheets of plywood and reshaped crates, lie strewn about. The technical booth is built like a treehouse. Its shelves are cluttered with household

floodlights stuck into old fruit-drink cans (momentos of leaner days, said Erlinda Gracia, cast member and publicist).

The theater seats only eighty-three; twenty feet in and already you're on the stage which squeaks softly beneath your feet. Another twenty feet and you enter the

office, a jumble of desks, shelves, chairs, coffee table and sofa. Production schedules paper the walls.

Eight members of the troupe huddled around the coffee table. They had just finished reading a love scene, a rapid-fire sequence of dialogue mixed with snatches of interior monologue. This scene differs from the others; it has a more serious tone and explores the problems Asian Americans have expressing themselves, especially when talking to the opposite sex.

Cast member Dennis Dun, who nonetheless had trouble containing his laughter during the reading, asked, "So what you sink?" The question was aimed at Marc Hayashi, the director. "The scene has to be tight," Hayashi said. "The lines have to run right on top of each other."

READING

The reading had proceeded choppy, interrupted by some spontaneous wisecracks and some unnatural pauses; some complained that they had to wait too long between lines. They began to revise the script.

The process resembled the one the makers of the television program *MASH* have been described as using — actors, writers, and director collaborate on a script. George Hoag, the producer, said this method of script writing was almost forced upon the group.

"The ensemble was organized to tour and raise funds," Hoag said. "We needed some material. We had to have something to show. We all worked together on this script to get it out fast. These days good material is hard to get. Not many Asian Americans have been involved in theater."



Actresses in *Intake-Outake* include (from left) Erlinda Garcia, Judi Nihei, Geri Hoag, Adrienne Fong and Diana Tanaka. The play will open June 23 on Fridays, Saturdays and Sundays through July 9 at 4344 California Street.

"Most Asian Americans think theater is a waste of time," Hayashi said. "They probably think television is enough. We thought the TV format of this production would appeal to Asian Americans brought up on it."

It was nearly midnight when the reading and revisions were finished. Cast members said they had been rehearsing every night of the week, usually from seven thirty to eleven o'clock.

Members of the troupe said collective writing is in some ways more difficult than writing a script alone. Karen Seriguchi, a member of the workshop's governing board, said, "Writing collectively makes it difficult to create a coherent statement. The script might be weakened by compromises or by attempts to include too many viewpoints. The process places extra demands on the director."

DEPARTURE

The workshop has been hurt artistically and financially by the departure of Frank Chin. Chin, author of the play *Chickencoop Chinaman*, had helped establish the workshop in 1973 and had

served as its artistic director. Because of Chin's resignation three months ago — which arose from a controversy over his exercise of control — the workshop, Hoag said, has stopped receiving funds from a Rockefeller Foundation grant to develop a playwright.

The ensemble has since toured around the Bay Area and has raised \$1,500, Hoag said. "*Intake-Outake* turned out better than we expected," he said. "So we decided to put it on in-house. We're going to set the theater up like a television studio with videotape monitors for commercials. This will be one of our most expensive productions. Most of our productions cost \$1,000. We're spending all of the money we raised on this show."

Intake-Outake will run for three weeks (Friday, Saturday, and Sunday nights) from June 23 to July 9. "We'll have to sell out almost every show just to break even," Hoag said. "Past productions have had only four people in the audience. But they ran for eight weeks so small crowds didn't hurt too much. We

had another show scheduled for the summer — Ed Sakamoto's *Yellow Is My Favorite Color* — So *Intake-Outake* had to be squeezed in."

This year the workshop is operating on a \$60,000 budget, Hoag said. \$12,000 is spent on salaries. Only the office manager, producer, technical director, managing director, training program coordinator and instructors receive any pay.

The training program coordinator manages the workshop's series of classes in acting, playwriting, theater management and musical/cabaret theater. The classes are open to everyone (according to Hoag, less than half the students are Asian), and students may attend as many as they want for a fee of \$15. The San Francisco Community College District has been paying the instructors, most of whom Hoag said also teach at colleges.

CLASSES

The classes are held at the American Conservatory Theatre, which since 1973 has donated the use of its rehearsal rooms and scholarships to its Summer Training Congress. For three years the workshop served primarily as a training program. In 1976 a grant from the San Francisco Foundation enabled the workshop to open the theater.

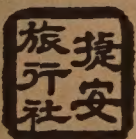
Hoag said the workshop hopes to become completely professional. He predicted that the character of its productions would change. "Now much of our material has a strong social theme," he said. "Asian Americans are just beginning to express some of their feelings in this society. But that will pass. Asian American theater will become more purely artistic. The writers will eventually tire of social themes."

The workshop had been planning a budget of about \$100,000 for next year. Karen Seriguchi said the workshop had planned on receiving support from the city's hotel tax and the California Arts Council. But, she said, funds for the arts would probably be diverted to other programs to compensate for the reduction in property tax revenue that would result from the passage of Proposition 13. Already the community college district has said it would end its support of the training program, she said. "In any event, the Workshop does not want to raise ticket prices, because its intended audience is not wealthy."

WORKS

Raising money has always been difficult, Seriguchi said, because foundations are reluctant to finance theater groups that do not have regular seasons. The workshop does not have a large body of works to draw from; works are written and rewritten during the course of rehearsals, and no one can say when a work will be finished. "Sometimes it takes a few weeks," she said, "sometimes a year."

The loss of Frank Chin, she feels, will make fundraising in the near future more difficult. "It will take us a while to re-establish our credibility," she said. "But in the meantime inexperienced writers and directors will have the chance to develop. The workshop has always sacrificed some polish in its productions for the sake of giving artists experience. That's our main job. We show works that would otherwise never be shown." □



JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.

MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 433-4415 433-4416
CABLE ADDRESS: JETON, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA



- I. JET-ON 15 DAY ORIENT TOUR (PAN AM 747SP) 2 Choices:
TOKYO: 2 days TAIWAN: 7 days HONG KONG: 7 days
Plus (optional) Extension tour to Southeast Asian (7 days 6 nights)
BANGKOK: 3 days PENANG: 3 days
KUALA LUMPUR: 1 day SINGAPORE: 3 days
Departure Dates (1978): Jan. 8 & 29 Feb. 19 Mar. 19
Apr. 16 May 20 June 4, 11, 17 & 25 Jul. 9 Aug. 6 Sep. 3
Oct. 7 Nov. 5 & 26 Dec. 10
- II. Airfare: SFO/HKG/SFO ----- \$880.00
Departure tax ----- 3.00
Total ----- \$883.00
15 days tour cost ----- 419.00
(1/2 twin - up to HKG only)
Total ----- \$1,302.00
plus (optional) extension
tour to BKK PEN KUL & SIN: \$469.00@
Single supplement add: \$135.00 (HKG)
" " " : \$ 55.00 (SIN)
Peak Season (June-Oct): Add \$95.00@
Child under 12: 50% airfare
(Subject to change)
- III. HAWAII—8 days 7 nights tour: Departs anyday \$345.00
(1/2 twin basis)
- IV. CARIBBEAN CRUISE—8 days 7 nights - weekly departure
(Bonus: Visit Disney World or New Orleans on the way back -
No Extra Airfare)
- V. GRAND TOUR OF EUROPE—departs Sept 23, 1978
\$1599.00 per person (1/2 twin basis)
Duration - 3 weeks, Pan Am 747 SP
10 countries, Chinese/English speaking tour
Personally Escorted by Jet-On Experienced staff
SPACE LIMITED—BOOK EARLY (Green card holders need
3 months to process with your visas)



A Chinese American European tour group organized by Jet-on Travel gathered in front of the Colosseum, Rome, for a picture last month. Eileen Woo is the tour leader.

ADVERTISE IN
EAST/WEST



CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters/spaces per line), \$4 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payment and a signed authorization must accompany ad. Send to: East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA 94108.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. Accurate pronunciation and effective methods. Only \$29.90 plus \$3.30 for tax, postage, & insurance. E/W Book Service, 838 Grant, Suite 307, SF, CA 94108.

FICTITIOUS BUSINESS NAME STATEMENT

File No. 31422

The following persons are doing business as: **FRIENDLY RESTAURANT** at 1192 Geneva Avenue, San Francisco, CA 94112

Seep Wah Pakhim, 1190 Geneva Avenue, San Francisco, CA 94112
Lim You Pakhim, 1190 Geneva Avenue, San Francisco, CA 94112

This business is conducted by a general partnership.

Signed Seen Wah Pakhim
This statement was filed with the County Clerk of the City and County of San Francisco, California on May 8, 1978.

Pub. Dates: May 24, 31, Jun. 7, 14, 1978
Legal Notice No. 005

SALESPERSONS WANTED:
Chinese-speaking.
Apply 742 Grant Ave.
4 p.m.

ASIAN INTROS. — a nice way of meeting desirable members of the opp. sex. Ea. applic. is individually read/personal attent. given to your needs & preferences. 989-1420

APT MANAGER — Couple or two persons, live in, 22 units near Chinatown, English speaking. Yip Realty - 982-7537

KCRA-TV San Francisco sales office seeks assistant. Applicants must have previous experience as broadcast sales assistant or time buyer, knowledge of rating services, type minimum 65 wpm with good telephone techniques.

Send resume: John Kueneker, KCRA-TV, 650 California St., Suite 1925, San Francisco 94108

An Equal Opportunity Employer

○，經教心三
七急驗師急
。電，執需市
九中照教眞
五英，師日
六文幼二光
一程童名幼
四度教需童
二佳學有中

True Sunshine Pre-School Center - 2 Licensed Teachers wanted, Experienced in early childhood education preferred, bilingual (Chinese/English) is essential.

Call 956-4207

SECRETARY

Growing independent bank seeks mature individual who can perform a variety of secretarial and advanced clerical duties for one or more executives. Applicant must be able to type 60 WPM and take S/H at 80 WPM. Good command of English and Chinese required. Previous banking experience would be helpful.

Attractive salary and benefits! If you are interested in pursuing your career goals, contact Dan Ginn at 781-6565. An Equal Opportunity Employer.

BANK OF THE ORIENT
HEAD OFFICE
233 Sansome Street
San Francisco, Calif. 94104

TELEPHONE RECEPTIONIST

Willing to train mature person to operate a PBX push-button console and perform clerical duties as assigned. Good communication skills required. Ability to speak Cantonese and/or Mandarin preferred.

Secretary

Administrative Secretary

Qualified applicants must possess tact and the demonstrated ability to interact with top management. Skills required include excellent typing, statistical typing experience and 10-key adding machine be touch. Excellent salary and company paid benefits. For further information, contact Connie Monahan at (415) 645-6103. Equal opportunity employer, m/f.

Kaiser Permanente

PAYROLL/SECRETARY

Full-time payroll functions for Bay Area TV Station with union & non-union staff. Prepare worksheets & reports; maintain personnel records; type correspondence for Bus. Mgr.; handle confidential matters. Require High School or business training, 45 wpm typing. Must be detailed and people oriented.

EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER - M/F/H

NUTRITIONIST for Senior Citizen meals program. Must have B. S. in nutrition, bi-lingual in Cantonese/English, 1-2 yrs. working experience preferably in Community nutrition. \$13,300-\$13,800. Call Herman Yee at 982-9171 or Noreen Chan at 433-7843.

Health

Community Liaison

The Alameda-Contra Costa Health Systems Agency is seeking applicants for the position of Community Liaison. Prefer applicants with associate degree in Behavioral, Social or Health Science-related fields. Salary from \$10,800.

Candidates must apply and return application packets by Wednesday, June 28, 1978. Contact: ACCHSA Office, 235 West MacArthur Blvd., Suite 700. Oakland, CA 94611. (415) 652-5566, Ext. 11. An equal opportunity/affirmative action employer m/f.

EVENTS

WED., JUNE 14, 7:30 p.m.

Slide/talk: Working in China by Orville Schell, Lurie Rm., Main Library, SF.

WED., JUNE 14, 8 p.m.

Concert: The Fisherman's Revenge by Society of Chinese Performing Arts, McKenna Theater, 1600 Holloway, SF. (585-7174)

THUR., JUNE 15, 12 noon

Cable car celebrity bell ringing classics, Union Sq., SF.

FRI., JUNE 16, 10 a.m.

Exhibit: I-Hsing Ware, Asian Art Museum, GG Park, SF.

FRI., JUNE 16, 6:30 p.m.

UC Alumni Assn. Chinese Chapter benefit dinner-dance, Hs Lordships Rest., Berkeley.

FRI., JUNE 16, 7 p.m.

Cultural Night sponsored by Asian Am for Equality at Chinese Culture Ctr., SF.

SAT., JUNE 17, 8 a.m.-5 p.m.

Fathers' Day Kite Festival, Polo Field, GG Park, SF.

SAT., JUNE 17, 10-6 p.m.

Camp Fair at the Chinese YMCA, 855 Sacramento, SF.

SAT.-SUN., JUNE 17-18, 10 a.m. on

Dragon Boat Festival, Whittier Narrows Recreation Area, off Pomona Freeway at Santa Anita exit. (213) 749-6941 x582.

SAT., JUNE 17, 10 a.m.-5 p.m.

Camp Fair at Chinatown YMCA, 855 Sacramento, SF. (982-4412)

SAT., JUNE 17, 7 p.m.

OCA of Southern Alameda County annual banquet, Cathay House, 36659 Fremont Blvd., Fremont (538-1749).

TELLER

Why work downtown?

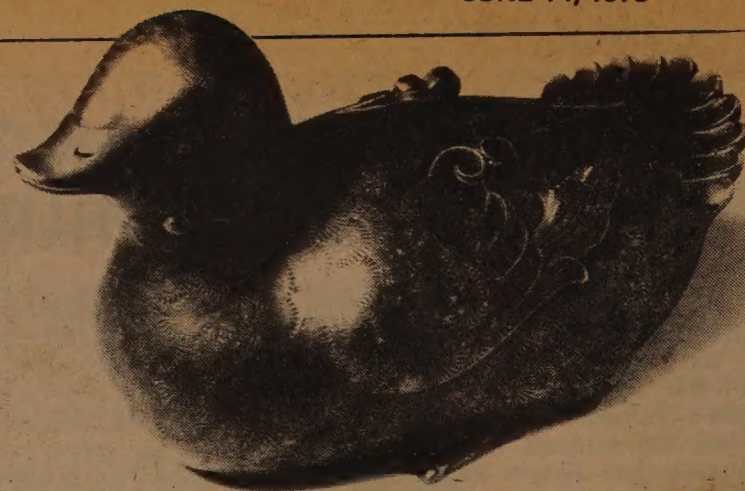
We have an immediate opening in our Sunset District Office for a teller. Position offers a friendly, relaxed atmosphere especially suited to outgoing person who enjoys public contact. Previous teller experience required plus accurate typing speed of 50 wpm.

We offer generous company benefits including health and dental plans, a competitive salary, quick vacation qualification and growth potential, if you qualify.

CALL 665-1950
JOHN WEST, Manager

FIDELITY SAVINGS & LOAN
Equal Opportunity Employer M/F

'75 PORSCHE 911S Silver Targa. Excel body & engine. 33K mi. Blaupunkt AM/FM stereo. 2 new Pirelli CN36. 5 speed. Any reasonable offer. Call Paul after 6 p.m. 574-0658



This mandarin duck, a light purplish brown stoneware, will be on exhibit with other I-Hsing wares at Asian Art Museum beginning June 16. See story on page 7.

SUN., JUNE 18, 11:30 p.m.

Dupont Guy talks with Asian Am Theater Workshop, KFRC 610am.

SUN., JUNE 18, 8 p.m.

SF Boys Chorus spring concert, St. Mary's Cathedral, Gough & Geary, SF. (431-5450)

WED., JUNE 21, 7-9 p.m.

Public forum on Chinese Culture Ctr. space usage, Culture Ctr., SF.

FRI., JUNE 23, 6:30 p.m.

Chung Wah Alumni Assn. 45th annual dinner meeting, Ruby Palace, SF. (Wah Lee, 392-0564)

FRI., JUNE 23, 7:30-10:30 p.m.

Disco/dessert Nite, Chinese Community Ctr, 3065 Middlefield Rd., Palo Alto.

FRI., JUNE 23, 7:30 p.m.

Fiddletown public hearing, Fine Arts Audit., Sutter Creek High School.

SAT., JUNE 24, 8 p.m.

NACA Variety Program to benefit Chinese Hospital, Palace of Fine Arts Theater, 3301 Lyon St., SF. (421-2768)

SUN., JUNE 25, 9 p.m.-2 a.m.

Disco: Far East Delight (Gay Asians Support Group) at

People's Cultural Center, 721 Valencia & 18th St., SF. (885-3483)

SUN., JUNE 25, 4 p.m.

Lecture: Sino-US Relations: Are We at an Impasse? by Prof. Harry Harding, Jr. Peninsula World Affairs Council, 401 El Cerrito, Hillsborough. (982-2541)

MON., JUNE 26, 10:30 a.m.

Rina Hirai reads Yamamoto's "Yoneko's Earthquake" KPFA 94FM.

TUE., JUNE 27, 12 noon

Film: Night at Peking Opera, Lurie Room, Main Library, SF.

FRI., JULY 7, 8:30 p.m.

Kites and Other Tales by Asian Am Filmmakers, KQEC Channel 32.

TUE., JULY 11, 8:30 p.m.

Immigrants & Aliens on KQED Channel 9.

THUR., JULY 11, 11:30 p.m.

Kites & Other Tales by Asian Americans, KQED Channel 9.

WED., JULY 12, 8:30 p.m.

Lingnan Artists on KQEC Channel 32.

SAT., AUG. 12

Chinese Little Olympics, Cubberley High, Palo Alto (3/6 milers at Foothill 8/13)

INVITATION FOR BIDS

The San Francisco Unified School District will receive sealed bids for Boy's and Girl's toilet rehabilitation at Alvarado Elementary School, 625 Douglass Street, San Francisco, until 2 P.M., Monday, June 26, 1978, at Facilities Planning Office, 801 Toland Street, San Francisco, Ca. 94124, at which time all bids will be publicly opened and read aloud.

Description of Work: Rehabilitation of Boy's and Girl's yard toilet consists of the following work: Gypsum board partitions, laminated plastic wainscot, ceramic tile, plumbing fixtures, repair and paint toilet stalls, and painting.

Estimated Cost: \$80,000.

The Contract Documents, including Drawings and Specifications may be obtained starting Tuesday, June 13, 1978 at Office of Wayne Osaki, Architect A.I.A. 1367 Post Street, San Francisco, California 94109, by depositing \$10.00 for each set of documents. Bidders are advised to call 673-3700 before picking up Bid Documents. The deposit may be in cash or a check made payable to the San Francisco Unified School District. The deposit will be refunded to the unsuccessful Bidders provided the complete Contract Documents are returned in good condition (with all addenda fastened in the specifications and drawings) within ten (10) calendar days after opening of Bids.

The San Francisco Unified School District reserves the right to reject any or all Bids, and to waive any irregularities in the Bids. Bidders must furnish a 5% Bid Bond.

In order for Bidders to be responsive, all forms included in the Contract Documents must be completed and submitted with the Bid, as required by the Contract Documents.

Dr. Robert F. Alioto
Superintendent of Schools and
Secretary, Board of Education

an equal opportunity employer



China Cuts Aid to Viet Nam

HONG KONG — Peking launched another bitter attack on Vietnam last week over the expulsion of Chinese, rejected a call for talks on the problem and said it had been forced to cancel part of its aid in order to help those who had returned from Vietnam.

An official statement by the Chinese foreign ministry said Vietnam "had distorted the facts and made unfounded counter-charges in an attempt to put the blame for the expulsion on the Chinese side."

City Planning Commission Public Meeting

SAN FRANCISCO — The City Planning Commission will consider endorsement of the Chinatown Neighborhood Improvement Plan during its regular public meeting June 15, in City Hall, Room 282. This plan to improve the Chinatown area should not be confused with the recently-withdrawn Preliminary Plan for Chinatown II Redevelopment area.

Based on public meetings and comments from community groups, the improvement plan has been revised. The commission will hear additional comments and consider endorsement of the revised plan. Once endorsed, the City Planning Commission and staff will use the plan in making decisions involving the Chinatown area. For information, contact Jon Pon at 558-4541.

Couple of weeks ago in Hong Kong, a 67-year-old lady apparently tried to commit suicide by strangling herself with a piece of cloth. But her pet dog and cat created such a noise that neighbors came to investigate and found her unconscious.

A neighbor said, "It was about 7 p.m. when we suddenly heard the dog barking in a way we have never heard before. The dog barked so loud and for so long that we thought there might be a thief inside..."

If you are not interested in popular songs, you may skip this item. The 1978 Asian Amateur Singing Contest was won by a Thai girl Nantida Keawbuasai singing, "I Who Have Nothing." Lin Hui-chun, a girl from Taipei, won second prize with a song called, "A Basket of Songs." A Japanese singer Nariaka Yamazaki was third. The first prize carried a cash award of about \$6,000.

The Thai winner can now sing, "I Who Have Something."

The Cable Car bells will be tolling — and toiling — for the East Bay Asian Local Development Corp. (EBALDC), the third Oakland agency to enter the annual Cable Car Celebrity Bell Ringing Classics sponsored by KABL and Muni on June 15.

EBALDC has enlisted the musical arm of their celebrity clanger Randy Wong, DJ for the Bench and Bar Disco, who will step into the spotlight at the Cable Car Barn this afternoon at 5 p.m. at the preliminary contest. If he qualifies, he will perform tomorrow at noon in Union Square.

DEEM SUM

People's Best Friends

Pets are people's best friend. If in doubt, read on.

Time to Check Out A Few Good Books

ANALYSIS OF CHINESE CHARACTERS by Wilder and Ingram... a popular book analyzes some 1,000 characters for students and teachers of Chinese. □\$4.00

TAO: A NEW WAY OF THINKING by Chang Chung-yuan... A refreshing translation of the Tao Te Ching with an introduction and commentaries. □\$3.95

A CANTONESE SYLLABARY by S.L. Wong... A useful book which gives the correct sounds and tones of all the words in standard Cantonese. □\$2.50

THE WOMAN WARRIOR by Maxine Hong Kingston... A best seller. Memoirs of a Chinese American girlhood among ghosts. "A remarkable book," John Leonard, *The New York Times*. □\$2.45

OLD TALES RETOLD by Lu Hsun... A book of Chinese myths and legends written by a foremost contemporary writer. □\$1.50

DREAMS IN HARRISON RAILROAD PARK by Nellie Wong... A collection of poems dealing with the poet's childhood in Oakland Chinatown and her coming of age as an Asian American and a feminist. □\$3.00

CHINESE FOLK DESIGNS by W.M. Hawley... A superb collection of 300 Chinese paper-cutting designs. □\$4.50

SINGAPORE, a photo guide... Fully illustrated. Delightful... One of the best photo guides published by Apa. □\$8.00

INSIDE A PEOPLE'S COMMUNE by Chu Li and Tien Chieh-yun... In-depth coverage of the building of the first communes in China. 212 pages with 33 photos. □\$1.50

CH'I PAI-SHIH, trans. by T.C. Lai... Autobiography of one of the great contemporary Chinese painters. 80 plates with 16 color ones. Hardbound. □\$12.00

THE CHINESE VEGETARIAN COOK BOOK by Gary Lee... □\$3.95

PORTRAITS OF CHINESE WOMEN IN REVOLUTION by Agnes Smedley... Out of print for many years. Smedley (1892-1950) worked in and wrote about China during the years of war and revolutionary turmoil from 1928-1941. 203 pages with 11 plates. □\$3.95

MAO TSE-TUNG POEMS in English, published by the Foreign Language Press in Peking. "We understand men best through their poetry and their sensitivity to the arts: and of everything that Mao has written, nothing is more revealing than his poems and his attitude toward the developing culture of China." —Robert Payne. □\$1.50

THE SAYINGS OF MENCIOUS, a new translation by Prof. James Ware. A great buy at a half dollar. 173 pages. □\$0.50

TANG YIN, a great Chinese poet-painter, 1470-1523, by T.C. Lai. An interesting account of the 15th century poet-painter, better known as Tang Po-fu. Fully illustrated in hard cover. □\$6.00

LOVE POETRY FROM THE CHINESE... The book contains Po Chu-i's long poem "Everlasting Woe" and twenty love lyrics through the ages. Translated into English by Jen Tai and T.C. Lai. □\$1.00

CREATIVITY AND TAOISM by Chang Chung-yuan... A study of Chinese philosophy, art and poetry. "A brilliant exposition and analysis" —Hyman Kublin, *Library Journal*. □\$2.50

MY CHINA YEARS by J.K. Choy... Firsthand account of a fascinating and significant period in Chinese history written by a Chinese American. □\$5.00

PA TA SHAN JEN... A collection of paintings and calligraphy by one of the most famous Chinese monk artists. □\$5.00

POEMS OF WANG WEI (699-761 AD)... Translated by G.W. Robinson. □\$1.85

MODERN CHINESE POETRY, AN INTRODUCTION by Julia C. Lin... "Introduces and evaluates modern Chinese poetry from 1919 era of the Literary Reform Movement to the present." □\$2.95

CHINESE PAINTING, ITS MYSTIC AND ESSENCE by T.C. Lai... An excellent collection of traditional Chinese paintings. 245 pages. □\$10.00

THE CENTER OF THE WORLD by Robert Elegant... The author of a best seller, "Dynasty," writes about China and the mind of the Chinese. □\$2.95

徐清客因尋故舊過
買山無力住就枕宿奉寧
放眼天外餘心付竹亭
偕子顧而不算丁
白雲江柳留到

RETURNING HOME by Tao Chi... An album of landscapes and flowers by the well-known Chinese painter Tao Chi with an introduction and commentaries by Wen Fong. A book of extraordinary craftsmanship and rare beauty. Each of Tao Chi's painting is suitable for framing. In hardcover with jacket. □\$17.50

CHINESE POETRY by T.C. Lai and Y.T. Kwong... A book of Chinese traditional poetry in English translation, with beautiful prints and calligraphy. □\$5.00

SELECTED CHINESE SAYINGS... A most popular book by T.C. Lai. Each saying in Chinese characters is followed by English translation and romanization. □\$2.00

MABEL'S TABLE by Mabel Lai... A Chinese cookbook written for Chinese Americans. Illustrated with many color plates. A variety of dishes. □\$4.95

NUMBER ONE SON by Monfoon Leong... A collection of short stories by a talented Chinese American writer. □\$3.50

60 cents postage & handling
California Residents add 6% sales tax (6%% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
Book Order Department
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA 94108

行 文 煥

F. S. LOUIE & CO., INC.

2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824 531-6101

現貨齊備 全美批發
長碟圓碟有均
不銹鋼
身厚餐館碗碟
專營

歡迎訂閱東西報

FINEST COLLECTION OF JADE JEWELRY



Largest and most exquisite jade collection at reasonable prices

Come and enjoy shopping in Chinatown's most beautiful store

Jade Empire

742 GRANT AVENUE 特僑款金 CHINATOWN
TELEPHONE: (415) 982-4498 價胞觀飾 SAN FRANCISCO, CA 94108
優惠價玉
待顧廉器

金山客批世情

☆爽神

泰國一男子過港，攜帶「爽身粉」一罐，原是「白粉」，乃以走毒罪被拘。

金山客曰：此乃「爽神粉」，并非「爽身粉」。

☆入腦

香港禁以純數目字為電影片名。

金山客曰：理由為電影乃入「人腦」，非入「電腦」。

☆回憶

台北名駒「我的回憶」突患心臟病逝世。

金山客曰：此一名駒，果成為馬迷之「回

憶」矣。

☆遺臭勝于留芳
「美國新聞與世界報導」什誌最近刊出一專欄——「水門作者，金錢如何滾滾來」，將水門事件出臭名之九大人門如何借此一事件寫書發財報導一番。

金山客曰：在美國出臭名可賺大錢，若以金錢衡量，則遺臭者勝於留芳者也。

☆公關廣告
卡特總統任用一名廣告專家為白宮公共關係助理。

金山客曰：顯而易見，卡特總統今後之「公關」，必帶廣告性質矣。

得笑口□□□

現場錄音

（東方明編中國古代音樂家一冊）

有獎猜謎

歡迎讀者參加猜謎遊戲，謎底下期揭曉。

可將答案及姓名地址寫在明信片上寄來，但必要在下期出版前寄出。

由本報每期齊集抽出五名給獎。本期獎品是

※帶嘢

甲：天日我地去旅行，各人要帶的嘢去。

乙：好，我帶麵包同埋涼水。

丙：我帶生果同埋罐頭。

甲：（指丁）你呢

丁：我帶我嘅仔去

（一）我有一個字，九劃加六直。去問孔夫子，也要猜三天。（猜字一）

（二）一家兩層樓，樓下子孫多。多的倒比少的少，少的又比多的多。（猜用品一）

（三）一隻小小船，滿載着食糧，向西又向東，不知到何方？（猜字一）

短聞

☆華埠英語中心職業訓練課程新班招生。本期着重訓練勞工人員，專為失業及低薪人士而設。有意者請往都板街六一五號四樓該中心申請。

文萊風貌

齊聲

文萊是東南亞的一個小國，位於加里曼丹島（婆羅洲）北部，介於馬來半島、沙撈越和沙巴兩地之間，北臨南海，物產豐饒，氣候宜人，早有「北婆羅洲樂園」之稱。

文萊的面積只有五千七百多平方公里，人口十七萬九千人，其中馬來人約佔半數，華裔約為百分之二十八，其餘為達雅克人、印度人和歐洲人。這個國家自古為文萊酋長統治，十五世紀中葉建立蘇丹國，十六世紀以後，葡、西、荷、英等外力相繼入侵，之後，於公元一八八八年淪為英國的「保護國」。一九七二年，雙方締結協定，英國把內政權移交予文萊政府執行，英國終於通過承認文萊民族自決和獨立的決議。

文萊居民主要從事農業，生產天然橡膠、椰子、稻米、西谷米、水果等，境內森林面積佔總面積的七成，盛產木材和樟腦。石油工業是文萊經濟中的主要部門，現有油井數百座，年產石油六、七百萬噸，僅次於印尼而居東南亞第二，由於盛產石油，因此有一「亞洲科威特」的稱號。在工業建設方面，文萊政府現正計劃配合石油工業興建以天然氣為原料的化肥廠，開發本國的農業和畜牧業，另一方面，利用當地的森林資源興建合成板工廠，利用豐富的石英發展玻璃工業。

首府文萊擁有三萬人口，背山面海，為重要海港，建有萬噸級船舶碼頭。這裏的國際機場啓用不過數年，擁有一萬多英尺巨型跑道，可以隨便升降大型珍寶客機，其規模在鄰近國家中首屈一指。市區內除了巨大的回教寺和英式的政府建築物外，新型的現代化建築為數不少。幾年前此地已進行彩色電視廣播，新的電視廣播台還在建設中，與此同時，新型的酒店、醫院、商場也先後建成啓用。

文萊市雖然向現代化發展，但仍然保留着傳統的民族色彩，市內百分之六十的居民依然像過去一樣，住在水上層屋中。這裏的水上人家和村落，是依照他們的行業而區分，比方漁夫有漁夫的村落，工人有工人的村落，織造紗籠或者製造銀器的也有他們自己的村落。水上人家都置有小舟來往來往，成為水上唯一的交通工具。每逢節日，水鄉上家家戶戶，入夜都點上燈籠，數目盈千上萬，燦爛燦爛，蔚然成為燈之海洋。

遊客到此觀光，回教寺是必到之地，其建築異常宏偉，在東南亞很有名，據說建築費用高達四百萬美元，寺前有一畫舫浮在水上，美輪美奐。文萊市附近，有一座古墓，傳說埋葬着文萊古代一位國王，這位國王名叫布爾卡，據云曾航行於東海一帶，攜帶着許多胡椒、珠寶，立誓要把胡椒園完後才歸國，他曾在各地預設陵寢，後來被葬於此墳玩。

導指迎歡

龍馬精神



馬到功成

資產遠超八百億 經營一切銀行業務
竭誠為僑胞服務 分行之多冠於別行
美國銀行
華埠分行 萬華大廈分行
羅省華埠分行



Chinatown Branch
701 Grant Avenue
San Francisco, CA 94108
Tel. (415) 622-2714

Mandarin Towers Branch
944 Stockton Street
San Francisco, CA 94108
Tel. (415) 622-6398

L.A. Chinatown Branch
850 North Broadway
Los Angeles, CA 90012
Tel. (213) 683-2286

Bank of America NT&SA—Member FDIC

浮世漫錄

蔣覺夫

四六、初探「死亡谷」(八)

在黑夜中，車行逾一小時，遙見遠處一簇燈光，轉瞬間隱沒在山坡後面了。山路左右停着數輛野營車，車窗中閃爍出燈光來，不遠處人影在移動着。突然司機把車煞住，到來小路的盡頭。汽車拐了個大彎，向右轉去，猛然間燈光四射，出現一條村路，兩旁有幾間小屋，一羣人聚在一座較高的平房門口。車停後，大家落車，行前去，抬頭見到門牆上寫着「歌劇院」的字樣。

隨着一群人進門，屋內已坐着近百名觀眾，四壁裝有幾枝強光燈，照得會場很清楚。剛進門就見一張小桌，上面放着一隻紙匣，寫着「樂助兩元」。匣內已有數十張紙幣。室內氣氛猶如學校禮堂看表演一般，嚴肅中帶着興奮。正對入口的一面是舞台，紅色布幕下垂着，兩旁掛着油畫的側門，似模似樣的紅帘低垂。劇場的面積約一千五百平方呎，即三十呎寬，五十呎長。三面牆上畫有真人大小的古裝人物，高髻錦衣手持摺扇的名婦，坐在花樓上交頭接耳，捲髮窄袖手執短杖的歐洲典型貴族男士臉色陰沉。這些古人油畫在燈光下給人一種恐怖的感覺。

開場前，一位身穿黑色常禮服，打着蝴蝶式領結的中年紳士，走到台前致辭。他說，今晚來賓很多，座位不敷，可否請少年們讓出他們的坐椅，到前面來席地而坐。立刻有十多名年輕人站起來，行到台前坐下地板板上。我們隨着都找到了座位，坐着等候節目開始。

紳士打扮的主人先自我介紹，接着解釋了建設歌劇院的經過。他們夫婦兩人原先在紐約百老匯劇院演出，旅遊中發現此地風景宜人，獲得當地警長的援手，把這座廢置的倉庫改建為歌劇院，靠自己的雙手，當木匠，繪油畫，經年累月，才把這項計劃完成，目前夫婦兩人負責經營演出。

當晚共表演兩個芭蕾舞劇目，均由女主人獨自擔當。首場她表演傳統芭蕾舞，輕盈妙舞，有錄音帶音樂伴奏，頗見功力，連續約四十分鐘。休息時，男主人出現，解釋這兩項節目的內容，未用麥克風，坐位較遠，聽不清楚。

第二場可稱滑稽芭蕾舞，她一人扮三個角色，故事引人發笑，兩婦人妬忌彼此的容貌及衣飾，有另一婦人從中挑撥，演出動作滑稽，一人輪流扮演三個性情迥異的角色，維妙維肖，好似啞劇加演芭蕾舞的表現。終場已過十時，我們急速乘車返旅舍，在一小時多的回程中，已昏昏欲睡。

深夜回到深井村旅舍，瑪麗告訴大家好好休息一晚，明晨八時將在這裡進早餐，準備離死亡谷往太浩湖。

(待續)

GREAT FATHER'S DAY VALUE HAPPENING!

Come in today and see our complete line of major brand merchandise for your enjoyment and comfort.

FURNITURE • APPLIANCE • TELEVISION
STEREOS • DRAPERIES • CARPETS

自動洗碗機。霜櫃。
洗衣機。牌字好。
貨式靚。既經濟。
又耐用。易整理。
包滿意。

請閣下前來觀看本公司
所擁有之名牌：

HARRY YOUNG & CO.

532 COLUMBUS AVE.

SAN FRANCISCO

2 HOUR
FREE PARKING
with validation at
Powell Autoworks
1625-1641 Powell St.

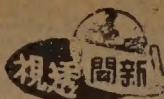
STORE HOURS
Open Daily 10-6
Tues. Eve Till 9
Closed Sundays



781-7010

蘇聯的密網

尹謙



華盛頓傳出了這樣的消息，卡特總統於六月中下令全面調查蘇聯在美國境內大規模偷聽電話的情況，並責成一國家安全保安會議（NSC）在六月底向卡特總統提交有關的調查報告。

據報道，蘇聯在美國各地進行偷聽電話，是使用了高度的電子裝置及電腦，包括用通訊衛星來偷聽長途電話。華盛頓的蘇聯大使館、紐約的蘇聯駐聯合國代表團、三藩市的蘇聯貿易代表團等分佈在美國五、六處地方的蘇聯機構，都成了偷聽美國電話的基地。美國參議員摩尼罕說：蘇聯利用最新的科學儀器，每年偷聽美國數以百萬計的長途電話，隨即由電腦迅速予以分類和分析，從中竊取了美國政府機關以及社會經濟界的重要情報。

美國「紐約時報」也揭露了這樣的事實：在幾年前，蘇聯向美國購買大批糧食之時，在貿易談判中，蘇聯偷聽了美國中、西部的糧食業者的電話，以此弄清楚了美國在這次貿易中的對策和底牌，使其在貿易談判中佔了上風。其實，蘇聯在美國境內偷聽長途電話，早已不是什麼新聞了。在福特政府時期，美國的情報機構已將這方面的情報報告過白宮，所以美國政府對此早有防範，只是防不勝防而已。

同樣的事情也在英國發生。據「星期日泰晤士報」一篇文章透露，蘇聯在英國的特務，用偷聽電話的方法，盜竊英國國防、政治和商務方面的情報。

在倫敦，至少有兩座大廈被蘇聯人佔用，地點座落在由郵政總局塔式大廈長途電話站發射出的電波射線上，另一座是哈伊蓋特地區的蘇聯貿易代表團駐地，上空為倫敦、諾里季之間電波射線必經之路。這條電波線除了商業通訊之外，經常由英國空軍使用，把從三個

東海岸雷達站發射出的電波，經由波電線傳送到倫敦的英國國防司令部。此外，還有蘇聯駐英國大使館。它座落在肯辛頓，其上空剛位於倫敦傳向不列斯利爾電波的經過。這是一條同軍事最有關係的電波線，英國發給美國的軍事情報，都由這條線路傳送到惠爾斯那裏，再由低地的衛星通訊站，然後再轉到美國去的。

很明顯的，蘇聯人在倫敦所佔用的大廈，都是經過有經驗的特務人員挑選的。他們的着眼點，就是可以從上述兩座大廈截得經過上空的長途電話的電波，再由這些零星的電波中，經過長期的積累、研究和分析，從中獲取有用的各種軍事情報。

對於蘇聯特務偷聽長途電話，美英兩國近年不斷地研究預防和對付方法，但兩國所採取的措施不盡相同，并且各守秘密。據「星期日泰晤士報」透露：英國正在研究一種保持電話秘密的方法，即首先由電腦把口語變成數字，再由此變成加號、減號，按照加減號排列的形狀編成號碼。電話在發出時已變成了號碼，當目的地收到電話時，該處的電腦會把號碼還原成口語的字句，從而防止通話被偷聽。

香港學界紛紛發表聲明 反對越南當局迫害華僑

（香港訊）綜合報道：越南當局迫害華僑事件，引起了廣泛關注，香港青年學生對越南當局以惡報德的所為深表憤慨，紛紛發表聲明，表示譴責。一羣中大學生最近更親到機場訪問從越南到港的華僑，進一步了解事實真相。隨後，中大學生會時事委員會就越南迫害華僑事件發表如下聲明：

「絕大部份的華僑在海外辛勤地工作，對所在國的經濟發展有一定的幫助。我們認為海外華僑有選擇自己國籍的權利，任何國家無權強迫華僑脫離中國國籍。」

「最近，在越南居住的華僑遭到了越南當局強迫入籍，以及無理驅趕、搜掠、毆打及槍擊等非法對待。我們對越南當局恩將仇報、迫害華僑的行動，表示強烈憤慨，並要求越南當局立即停止一切橫暴暴行。」

「對於受害的華僑，我們致以最親切的關心和慰問。——香港專上學生聯會也發表聲明，聲明內容說：「中越兩國人民自古以來就親密往來，和睦相處，結下休戚相關的親密情誼。廣大的旅越華僑長期以來辛勤工作，為越南的建設事業作出了積極的貢獻。現在越南當局却採用種種卑劣手段，排斥、歧視、迫害、槍擊及驅趕華僑，破壞中越兩國人民的傳統友誼。我們對此以惡報德的橫暴行徑，表示極大的遺憾和憤慨，並強烈要求越南當局立即停止這些行動。」

香港理工學生會時委會亦就越南排華事件作如下的評論：越南政府歧視、迫害華僑，是違反人道和絕不合理的措施。越南這次排華行動使中越關係陷於緊張狀態，破壞兩國人民的傳統友誼和長遠利益，是不智而短視的。自一九七五年，美國退出印支半島後，另一個超級大國便開始在越南國內煽動反華情緒，企圖利用越南包圍及威嚇中國，以達到其霸權主義的目的，對這種挑釁性行為，時委會感到十分憤慨！該會并呼籲各界密切關注事態發展。

端午雜談

豐宜



農曆五月五日，中國民間稱為「端午節」。這一節日流傳至今已有多千多年歷史，各地度節風俗各異，而節日的名稱也相當繁多。據載，端午節另一比較流行的叫法是「端陽」。這是因為古人認為「五」與「陽」是一端陽，所以夏曆五月五日和九月九日，也就分別定名為「端陽節」和「重陽節」。明、清以前，人們以五月為「午月」，五日為「午日」，於是又出現了另一個名稱：「重午節」。「荆楚歲時記」說：京師以五月一日為端一，二日為端二……五日為端五；「五日」也稱「午日」，故稱「端午節」。此外，還有「中天節」、「白賞節」、「蒲節」、「夏節」、「五月節」、「浴蘭節」等叫法。

競渡是各地歡慶端午節的普遍節目。而競渡的起源，各地說法并不一致。廣泛流傳的說法，是紀念在汨羅江自沉的偉大詩人屈原。吳越春秋一書則說，吳越民衆划舟競渡，為的是悼念被投進江河的伍子胥。另外還有一段傳說，是說越王勾踐為了要報吳王夫差滅國之仇，領導人民借嬉水競舟為名，而暗練水戰。

過去，民間習俗中每逢節令時的一些活動，總喜歡在時間上推敲，顧名思義，端午節是特別崇尚午時的。昔時人們在端午中午時分，以蘭湯沐浴，飲雄黃酒，并在床下屋角灑灑數滴，給小孩塗抹在鼻孔上，說是可以去「五毒」；同時在各個臥室燒蒼朮、蟬蛻等藥品，以散「穢濕」；又用銀珠合以雄黃酒在黃紙上寫一些吉祥聯語，貼在大門兩旁，叫做「午時聯」。除此之外，正午家家都把衣服、書籍、茶葉等拿出來放在陽光下曝曬，據說經此一曬，即可久藏不怕蟲患。許多人在這個時候到戶外採摘午時蓮、午時茶、午時草作為居家必備的藥品。還有的地方，利用這天蓄下的午時水養花，說是可以使花葉常青。

國民儲蓄貸款會

行分 CHINATOWN BRANCH 埠華



CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

Established 1885

1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660

Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400



通貨膨脹唯有儲蓄
存款獲利切勿投機

名列全美第六資產廿億元
譽為儲蓄巨人之分行七十多間
給息優厚比商業銀行為高
政府機關保險每戶四萬元
創服務紀錄獨步金門華埠
職員通曉國語及四邑方言
十二個窗口歡迎諸君光顧
分行分設南北加州華人聚居城市
本市橫街分行
東灣屋基分行
麥克阿瑟街分行
二埠可街分行
副總經理兼駱來添敬啟
華埠分行經理
電話：772-1660
三藩市總行行街七百號

東西報

合訂本

第八卷（一九七四年）
第九卷（一九七五年）
第十卷（一九七六年）
每卷價目十七元五角（另稅九角七分，郵費一元五角三分，共二十九元整）。

East West Book Service
Book Order Department
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA 94108

非洲的民族和語言

民英



古老的非洲大陸，有着悠久的歷史和燦爛的古代文明，據最近的考古資料證明，遠在更新世早期，非洲就有人居住了。非洲現有人口四億零一百萬，民族

三言兩語 摩門啓示

摩門教是基督教中一個支流，早期的摩門教徒以主張多妻主義而著稱。該教會早已宣稱不再推行多妻主義，但多年來仍認黑人為次級種族，不准黑人任傳教師及其他教會職位。這種族歧視政策使摩門教徒被人指摘。其實摩門教不單歧視黑人，而且至今仍歧視婦女們。

上週摩門教會主席突然宣佈謂「上帝指示現在可以迎納黑人」。當然，摩門教會不再歧視黑人及其他少數民族是件好事。可是將這責任推在上帝身上則難以令人信服。

耶穌是猶太族人，該族向在中東區域居住，和阿拉伯人及非洲人士多有交往。可惜我們今天沒有耶穌的照片來看。因為耶穌的形象正是像一個膚色棕黑的中東或北非人呢！

成份相當複雜。現有各民族的形成有着漫長的歷史過程。影響非洲民族形成的因素，首先是原住的尼格羅人在熱帶非洲的多次遷徙，其中規模最大的是班圖族逐漸擴展到東非和南非；其次是七、十一世紀時，阿拉伯人從亞洲移入北非，最後則是近代史上殖民者對非洲的殖民分割，使非洲的民族問題更加複雜化。由於非洲民族成份複雜，民族和部族又非常多，至今尚未有統一的分類法，通常採用的是按語言特徵劃分的語系和語族分類法。按此劃分，非洲居民通常可分為四大語系，即閃含語系、蘇丹語系、班圖語系和科依桑語系。

閃含語系（閃米特—含米特）各族，一般俗稱為閃族。這一語系的居民分佈在北非和東北非，包括馬格里布（摩洛哥、突尼斯和利比亞）、撒哈拉、埃及、蘇丹和索馬里等國家和地區。在人種學上，屬於歐羅巴人種南支（地中海類型），特徵是膚色較淺，和拉伯人屬同一類型。閃含語系結合了閃米特語族、庫希特語族和柏柏爾語族，其中使用最廣的是閃米特語族中的阿拉伯語，通行於整個北非。

蘇丹語系各族在人種學上和班圖語系的居民一樣，同屬尼格羅人種，特徵是膚色黝黑，頭髮卷曲。他們分佈在撒哈拉以南，赤道非洲以北地帶，包括西非沿海和內陸許多國家和地區。蘇丹語系包括一些完全不同的語言。因為西蘇丹各族居民漸漸在同班圖人接近，所以他們的語言被稱為班圖伊特語。蘇丹語系主要分東部、西部和中部三個語族。東部語族結合了尼日利亞和喀麥隆的各族語言；中部語族結合了西非內地國家的一些語言；西部語族亦稱大西洋語族，結合了西非沿海各族的語言。

班圖語系的分佈從蘇丹語系以南，直達南非，這一語系結合了赤道非洲、東非和南非大量有親緣關係各族，約共計六十多個以上。班圖語系雖然幅員廣闊，民族、人口眾多，但各族居民的語言都驚人的相似，有着共同的語法結構和統一的基本詞匯。

科依桑語系範圍最小。這一語系居民分佈在西南非洲的乾草原和半荒漠地帶。主要包括科依桑族和桑族，在人種學上具有蒙古—尼格羅人種相結合的人體特徵，膚色帶黃色。

奇怪的是，與非洲大陸僅有一水之隔的馬達加斯加島，却是頗為特殊的。島上的馬爾加什人在人種學上屬於亞洲的蒙古人種，他們的語言屬馬來—波

利尼西亞語系。在語言文化和風俗習慣等方面，同近在咫尺的非洲大陸不同，而與遠隔重洋、千里之外的印度尼西亞相似。舉例說，馬爾加什農民以種植水稻為主，并以稻米為主食，這一點就同非洲大陸其他民族完全不同。

本日勵鼓 移出 民移 國出

林川寄

日本人口密度之高是世界有名的，故日本當局一向採取鼓勵移民出國的政策，近年在經濟不景氣的影響下，越來越多的日本人到國外一尋求新天地，掀起新的移民潮，引起了外界的注意。

美國「紐約時報」最近刊登的一篇東京通訊說，近年以來，日本每年有六千人移居外國，平均每天達到十七人，主要移居地是北美和拉丁美洲。迄至一九七六年為止，僑居海外的日本人加上在當地生育的子女，總數約一百六十萬人，他們之中包括了第三、第二和第一代的移民。這些日本移民有七十五萬僑居巴西，有三萬在阿根廷，有六萬六千二百七十人在秘魯，另有一萬左右在玻利維亞和墨西哥。長時期以來，美國是日本移民的主要對象，七十六年移居美國的達二千六百八十四人，目前在美國的總數達六十二萬人。

日本向海外移民，始於一八八八年明治時期。最初的時候，日本人前往夏威夷、加拿大和澳大利亞定居，到了一九〇八年以後，才開始遠赴拉美的秘魯和巴西。在第二次世界大戰期間，移民出國曾一度中斷。在五十年代後期，每年有數千名日本人前往巴西、巴拉圭、阿根廷和秘魯等地定居。這些日本人大多是日本北部北海道、南部九州島貧窮地區的農民，他們在鄉下尋找工作日益困難的境況下，帶同妻子兒女，遠涉重洋，謀出路，許多人到了彼邦，幹的仍然是務農本行。

現在，日本移民的性質已有了改變，過去多是農民全家出國，現在農民出國的人數大減，大多數是未婚的技術青年

出。此外，日本的熟練工人、技術員和工程師出國謀生的也越來越多，約佔移民總人數的百分之三十到四十。日本人的回答他們何以移民國外時，主要的理由有下列各點：一、一「在國外尋找新天地」；二、一「在日本生活不易，精神太緊張」；三、一「在日本生活枯燥，想憑自己的力量到海外闖一闖」；四、一「日本的資源缺乏，人口過密，前途不樂觀」。

日本政府對本國的海外移民諸多鼓勵，當一個日本人申請移民出國時，政府機關首先向他提供詳細的資料，對他事先進行職業、語言的訓練，甚至由政府津貼一部份購買飛機票的款項，到了目的地之後，設在該地的日本機構給予移民們以貸款便利，讓他們用適當

的代價購買土地或生活資料，可謂優待至極。據說，日本政府鼓勵本國移民國外，是希望移民同移居國發生文化和家庭方面聯繫，從而促進兩國間的關係，一以便取得「移居國」的資源和貿易市場。同時，日本人大量移居外國，一對於日本的外交政策和對外貿易起着有價值的作用，特別是移往富有天然資源的國家。



毛雞是一種野生飛禽，也是珍貴的藥用動物，馳名的一毛雞酒一即以毛雞為主要原料炮製而成。廣西羣山起伏，林木繁茂，氣候溫和，適宜毛雞生長，尤其是賀縣一帶，山山嶺嶺都有毛雞棲息，僅此一地，每年捕得毛雞兩、三萬隻以上。

小談毛雞

小克

捕獲毛雞有兩種方法，一種是槍打，一種是用「媒子」一引誘捕獲，前者較為容易，但獵物常有死傷，後者多為有經驗的老農所採用。用「媒子」一引誘捕獲毛雞，首先要熟悉毛雞的生活習性，同時要學會假扮毛雞的叫聲，「媒子」是從以往捕獲到的毛雞中挑選一隻好的，訓練半年左右，讓它聽從指揮。捕獲時，帶上一「媒子」，人一學毛雞叫，一媒子一馬上應和，山上毛雞就聞聲而來，然後將事先埋設好的紗網輕輕一收，毛雞就落網待擒。

通商銀行供獻閣下三種定期存款

- ①一千八百五十元 四年期
- ②二千六百五十元 三年期
- ③四千一百元 二年期

閣下存款當日可得最新電子爐一座。
(AMANA TOUCHMATIC RADARANGE MICRO-WAVE OVEN) 作為存款利息之提前領取。

如有他處存款請將存摺交來敝行代辦一切轉移手續 Model RR-9
本行為當地資本之華僑銀行利息優厚服務忠誠。

INSTANT INTEREST now with BANK OF TRADE
AN AMANA TOUCHMATIC MICROWAVE OVEN
IN LIEU OF INTEREST

SIMPLY OPEN A TIME CERTIFICATE OF DEPOSIT	SAVE \$1850 FOR 4 YRS	SAVE \$2650 FOR 3 YRS	SAVE \$4100 FOR 2 YRS
---	-----------------------	-----------------------	-----------------------

FEDERAL REGULATIONS REQUIRE SUBSTANTIAL PENALTIES FOR EARLY WITHDRAWAL

金山通商銀行

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO

1001 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CA. 94132
MEMBER FDIC 每戶聯邦政府保險最高元 Tel. 982-3570

贈送親友
名貴大方

美國國內

全年收費十二元
國外全年收費十七元

東西報

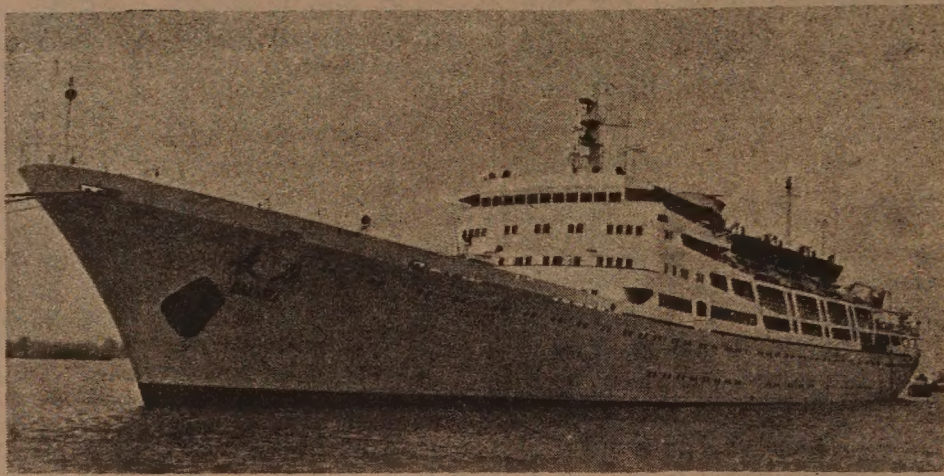
EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

(角二份每)

期四廿卷二十第 • 日四十月六年八七九一元公

鄧小平警告越南 應立即停止排華

(本報訊)上週鄧小平發言警告越南應立即停止排華。鄧氏在對日本廣播界訪問團談話時說中國廿年來援越約值一百億美元，且不帶任何政治條件，而越方對待華僑竟然如此殘酷無情，使我們要採取一些相應措施。



長力等輪將往接僑。

鄧小平強調當越南對華僑「走了最初十步」時，中國仍然保持被動。但當越南走第十一步時，「我們走了我們的第一步；假如他們走第十二步，我們便要走第二步了。」這話是對越南清楚的警告。他重申中國對海外華人的立場。那就是一、有自己選擇國籍的自由，二、不應被強迫接納出生國的國籍。

鄧小平說中國不承認雙重國籍，但是越南堅持華僑要入越籍。

上週中國傳出消息，謂被驅華僑已逾十二萬人。並謂越方已同意由中國派船接僑。僑務辦公室宣佈四艘大型客輪正在廣州黃埔港升火待發云。

北京有此說明 批孔實是批周

(東西報社論)報載「。曲阜的孔林孔廟也重新修葺開放。對殺害少正卯一事仍以「存疑」的態

度處理。「打倒孔家店」的口號遠在五卅運動中便已提出。反孔運動不是共產黨人首先提出來的。近代一般中國人都認為孔子思想有封建落伍的一方面，但在當時社會環境中，也對教育哲學有一些貢獻。可是，在「四人幫」掌權時期，反孔運動被牽進批判林彪罪行中。江青更巧妙地把握風向一轉，利用批孔來批「當代大儒」，批「宰相」，批「周公」，也就是攻擊當時身患重症的周恩來。

我們在美國看到中國大陸上的動亂，也看到在台灣的反應。大陸要文化革命嗎，台灣便來個文化復興運動。大陸要批孔嗎，台灣便尊孔。在過去數年來，台灣來客(如前台北市市長張豐緒)到處送小型孔子像。一些公園(如聖荷西市中國文化公園)也安放來自台灣的孔子銅像。當時還導致了左右兩派的示威衝突。

初選投票站中 欠缺雙語人員

(東西報社論)上週在初選中，三藩市華人聚居地方多處投票站欠缺雙語助選人員。

投票程序向來都是很複雜的。除了候選人數十名外，還有全州性及地方性的各式提案，更加上不同黨派分別投票的情形。這是一個講英語的人也不容易應付，何況是在英語上尚有困難的公民呢！正因爲這樣，美國國會在九七五年的新訂選民投票權利法案明文規定凡有外語人士百分之五的地方，都應該有雙語文件及人員的協助。

不要忘記

還有「美國模式」 程良

美國讀者文摘雜誌編輯近訪蔣經國，所寫的一篇訪問記在六月份該雜誌中英文版上同時發表。

蔣氏對讀者文摘編輯大衛·瑞德所談的沒有什麼富新聞性的言論。只是強調台北絕不接受美國以日本模式與北京建交，而繼續與台灣保持密切貿易關係。爲了美中關係問題，在報上看到不少「模式」。最著名的當然是「日本模式」，那就是指與北京建交後仍與台北保持文化商業等關係。另一是「德國模式」，因爲德國已分東西，世界上大部份國家都承認東西德兩國。這模式也就是希望美國把中國一分